

Lexique sur les parties intervenantes du système judiciaire

Français → Anglais

FRANÇAIS	ANGLAIS
- A -	
accusé (n.m.), accusée (n.f.); inculpé (n.m.), inculpée (n.f.); prévenu (n.m.), prévenue (n.f.)	<i>accused;</i> <i>accused person;</i> <i>defendant;</i> <i>person charged</i>
accusé à haut risque (n.m.), accusée à haut risque (n.f.)	<i>high-risk accused</i>
adjoint administratif juridique (n.m.), adjointe administrative juridique (n.f.); secrétaire juridique (n.m. et f.)	<i>legal administrative assistant;</i> <i>legal secretary</i>
adjoint au chef the police (n.m.), adjointe au chef de police (n.f.); chef de police adjoint (n.m.), chef de police adjointe (n.f.); directeur de police adjoint (n.m.), directrice de police adjointe (n.f.)	<i>deputy chief of police;</i> <i>deputy police chief</i>
adjoint juridique (n.m.), adjointe juridique (n.f.); assistant juridique (n.m.); assistante juridique (n.f.)	<i>legal assistant</i>
administrateur de la cour (n.m.), administratrice de la cour (n.f.); administrateur de tribunal (n.m.), administratrice de tribunal (n.f.); administrateur du tribunal (n.m.), administratrice du tribunal (n.f.); administrateur judiciaire (n.m.), administratrice judiciaire (n.f.)	<i>administrator of the court;</i> <i>court administrator;</i> <i>judicial administrator</i>
administrateur de services judiciaires (n.m.), administratrice de services judiciaires (n.f.)	<i>judicial services administrator</i>
administrateur de tribunal (n.m.), administratrice de tribunal (n.f.); administrateur de la cour (n.m.), administratrice de la cour (n.f.); administrateur du tribunal (n.m.), administratrice du tribunal (n.f.); administrateur judiciaire (n.m.), administratrice judiciaire (n.f.)	<i>administrator of the court;</i> <i>court administrator;</i> <i>judicial administrator</i>
administrateur du tribunal (n.m.), administratrice du tribunal (n.f.); administrateur de la cour (n.m.), administratrice de la cour (n.f.); administrateur de tribunal (n.m.), administratrice de tribunal (n.f.); administrateur judiciaire (n.m.), administratrice judiciaire (n.f.)	<i>administrator of the court;</i> <i>court administrator;</i> <i>judicial administrator</i>

administrateur judiciaire (n.m.), administratrice judiciaire (n.f.); administrateur de tribunal (n.m.), administratrice de tribunal (n.f.); administrateur de la cour (n.m.), administratrice de la cour (n.f.); administrateur du tribunal (n.m.), administratrice du tribunal (n.f.)	<i>administrator of the court;</i> <i>court administrator;</i> <i>judicial administrator</i>
agent accompagnateur (n.m.), agente accompagnatrice (n.f.); escorte (n.f.)	<i>escort;</i> <i>escorting officer</i>
agent au renseignement (n.m.), agente au renseignement (n.f.); agent du renseignement (n.m.), agente du renseignement (n.f.); agent de renseignements (n.m.), agente de renseignements (n.f.)	<i>intelligence officer</i>
agent banalisé (n.m.), agente banalisée (n.f.); agent d'infiltration (n.m.), agente d'infiltration (n.f.)	<i>infiltrator;</i> <i>undercover agent;</i> <i>undercover officer;</i> <i>undercover operator</i>
agent chargé des enquêtes (n.m.), agente chargée des enquêtes (n.f.); agent d'enquête (n.m.), agente d'enquête (n.f.)	<i>investigation officer</i>
agent correctionnel (n.m.), agente correctionnelle (n.f.); agent de correction (n.m.), agente de correction (n.f.)	<i>correctional officer;</i> <i>corrections officer</i>
agent d'application de règlements municipaux (n.m.), agente d'application de règlements municipaux (n.f.)	<i>by-law enforcement officer;</i> <i>municipal law enforcement officer</i>
agent d'enquête (n.m.), agente d'enquête (n.f.); agent chargé des enquêtes (n.m.), agente chargée des enquêtes (n.f.)	<i>investigation officer</i>
agent d'exécution (n.m.), agente d'exécution (n.f.)	<i>enforcement officer</i>
agent d'exécution de la loi (n.m.), agente d'exécution de la loi (n.f.)	<i>law enforcement officer</i>
agent d'infiltration (n.m.), agente d'infiltration (n.f.); agent banalisé (n.m.), agente banalisée (n.f.)	<i>infiltrator;</i> <i>undercover agent;</i> <i>undercover officer;</i> <i>undercover operator</i>
agent d'accueil (n.m.), agente d'accueil (n.f.); préposé à l'accueil (n.m.), préposée à l'accueil (n.f.)	<i>intake officer</i>
agent de circulation (n.m.), agente de circulation (n.f.)	<i>traffic patrol officer</i>
agent de correction (n.m.), agente de correction (n.f.); agent correctionnel (n.m.), agente correctionnelle (n.f.)	<i>correctional officer;</i> <i>corrections officer</i>

agent de l'accise (n.m.), agente de l'accise (n.f.)	<i>excise officer</i>
agent de l'environnement (n.m.), agente de l'environnement (n.f.)	<i>environmental officer</i>
agent de la force publique (n.m.), agente de la force publique (n.f.); agent de police (n.m.), agente de police (n.f.); policier (n.m.), policrière (n.f.)	<i>constable;</i> <i>police constable;</i> <i>police officer;</i> <i>policeman, policewoman</i>
agent de la Gendarmerie royale du Canada (n.m.), agente de la Gendarmerie royale du Canada (n.f.); agent de la GRC (n.m.), agente de la GRC (n.f.)	<i>RCMP officer;</i> <i>Royal Canadian Mounted Police officer</i>
agent de la GRC (n.m.), agente de la GRC (n.f.); agent de la Gendarmerie royale du Canada (n.m.), agente de la Gendarmerie royale du Canada (n.f.)	<i>RCMP officer;</i> <i>Royal Canadian Mounted Police officer</i>
agent de la paix (n.m.), agente de la paix (n.f.)	<i>peace officer</i>
agent de la pêche et de la faune (n.m.), agente de la pêche et de la faune (n.f.)	<i>fish and wildlife officer</i>
agent de la protection civile (n.m.), agente de la protection civile (n.f.)	<i>emergency preparedness officer</i>
agent de libération conditionnelle (n.m.), agente de libération conditionnelle (n.f.)	<i>parole officer</i>
agent de police (n.m.), agente de police (n.f.); agent de la force publique (n.m.), agente de la force publique (n.f.); policier (n.m.), policrière (n.f.)	<i>constable;</i> <i>police constable;</i> <i>police officer;</i> <i>policeman, policewoman</i>
agent de police spécial (n.m.), agente de police spéciale (n.f.); gendarme spécial (n.m.), gendarme spéciale (n.f.)	<i>special constable</i>
agent de probation (n.m.), agente de probation (n.f.)	<i>probation officer;</i> <i>probation supervisor</i>
agent de réadaptation (n.m.), agente de réadaptation (n.f.)	<i>rehabilitation officer</i>
agent de renseignements (n.m.), agente de renseignements (n.f.); agent au renseignement (n.m.), agente au renseignement (n.f.); agent du renseignement (n.m.), agente du renseignement (n.f.)	<i>intelligence officer</i>
agent de sécurité (n.m.), agente de sécurité (n.f.)	<i>security agent;</i> <i>security officer</i>
agent de service (n.m.), agente de service (n.f.)	<i>duty officer</i>
agent des services correctionnels (n.m.), agente des services correctionnels (n.f.)	<i>correctional services officer (CSO)</i>

agent du renseignement (n.m.), agente du renseignement (n.f.); agent au renseignement (n.m.), agente au renseignement (n.f.); agent de renseignements (n.m.), agente de renseignements (n.f.)	<i>intelligence officer</i>
agent du shérif (n.m.), agente du shérif (n.f.); officier au service du shérif (n.m.), officière au service du shérif (n.f.); officier du shérif (n.m.), officière du shérif (n.f.); fonctionnaire au service du shérif (n.m. et f.)	<i>sheriff's officer</i>
agent procédant à l'arrestation (n.m.), agente procédant à l'arrestation (n.f.); agent qui a procédé à l'arrestation (n.m.), agente qui a procédé à l'arrestation (n.f.)	<i>arresting officer</i>
agent qui a procédé à l'arrestation (n.m.), agente qui a procédé à l'arrestation (n.f.); agent procédant à l'arrestation (n.m.), agente procédant à l'arrestation (n.f.)	<i>arresting officer</i>
ami de la cour (n.m.), amie de la cour (n.f.); amicus curiae (loc. lat.); intervenant désintéressé (n.m.), intervenante désintéressée (n.f.)	<i>advocate to the court;</i> <i>amicus curiae;</i> <i>friend of the court</i>
amicus curiae (loc. lat.); intervenant désintéressé (n.m.), intervenante désintéressée (n.f.); ami de la cour (n.m.), amie de la cour (n.f.)	<i>advocate to the court;</i> <i>amicus curiae;</i> <i>friend of the court</i>
ancien détenu (n.m), ancienne détenue (n.f.)	<i>former inmate</i>
anthropologue judiciaire (n.m. et f.)	<i>forensic anthropologist</i>
appelant (n.m.), appelante (n.f.); auteur d'un appel (n.m.), auteure d'un appel (n.f.); partie appelante (n.f.)	<i>appellant;</i> <i>party appellant</i>
arrêteste (n.m. et f.) NOTA: para 27(1) de la <i>Loi sur la Cour suprême</i> NOTA: para 58(1) de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>	<i>reporter of the Court</i> NOTE: subsec. 27(1) of the <i>Supreme Court Act</i> <i>law reports editor</i> NOTE: subsec. 58(1) of the <i>Federal Courts Act</i>
aspirant-policier (n.m.), aspirante-policière (n.f.); cadet de la police (n.m.), cadette de la police (n.f.)	<i>police cadet</i>
assistant judiciaire (n.m.), assistante judiciaire (n.f.); auxiliaire judiciaire (n.m. et f.); technicien judiciaire (n.m.), technicienne judiciaire (n.f.) NOTA: Personne ayant une formation juridique qui offre ses services professionnels en recherche et rédaction des décisions sous l'autorité d'un juge ou de l'administration d'un tribunal.	<i>judicial assistant;</i> <i>judicial clerk;</i> <i>law clerk</i> NOTE: A person with legal training who offers his or her professional services in researching and drafting decisions under the authority of a judge or court administration.
assistant juridique (n.m.); assistante juridique (n.f.); adjoint juridique (n.m.), adjointe juridique (n.f.);	<i>legal assistant</i>
associé (n.m.), associée (n.f.)	<i>partner</i>

associé directeur (n.m.), associée directrice (n.f.)	<i>managing partner</i>
associé principal (n.m.), associée principale (n.f.)	<i>senior partner</i>
auteur de recueils d'arrêts (n.m.), auteure de recueils d'arrêts (n.f.)	<i>law editor;</i> <i>law reports editor</i>
auteur d'un appel (n.m.), auteure d'un appel (n.f.); appelant (n.m.), appelante (n.f.); partie appelante (n.f.)	<i>appellant;</i> <i>party appellant</i>
auxiliaire judiciaire (n.m.et f.); assistant judiciaire (n.m.), assistante judiciaire (n.f.); technicien judiciaire (n.m.), technicienne judiciaire (n.f.) NOTA: Personne ayant une formation juridique qui offre ses services professionnels en recherche et rédaction des décisions sous l'autorité d'un juge ou de l'administration d'un tribunal.	<i>judicial assistant;</i> <i>judicial clerk;</i> <i>law clerk</i> NOTE: A person with legal training who offers his or her professional services in researching and drafting decisions under the authority of a judge or court administration.
avocat (n.m.), avocate (n.f.)	<i>attorney;</i> <i>barrister;</i> <i>counsel;</i> <i>lawyer</i>
avocat commis au dossier (n.m.), avocate commise au dossier (n.f.)	<i>solicitor of record</i>
avocat conseil (n.m.), avocate conseil (n.f.)	<i>consulting barrister</i>
avocat criminaliste (n.m.), avocate criminaliste (n.f.); avocat pénaliste (n.m.), avocate pénaliste (n.f.); avocat spécialisé en droit criminel (n.m.), avocate spécialisée en droit criminel (n.f.); criminaliste (n.m. et f.)	<i>criminal defence lawyer;</i> <i>criminal lawyer</i>
avocat d'affaires (n.m.), avocate d'affaires (n.f.)	<i>business lawyer</i>
avocat de la Couronne (n.m.), avocate de la Couronne (n.f.); procureur de la Couronne (n.m.), procureure de la Couronne (n.f.)	<i>Crown counsel;</i> <i>Crown prosecutor</i>
avocat de l'aide juridique (n.m.), avocate de l'aide juridique (n.f.)	<i>legal aid lawyer</i>
avocat de service (n.m.), avocate de service (n.f.)	<i>duty counsel</i>
avocat d'entreprise (n.m.), avocate d'entreprise (n.f.)	<i>corporate lawyer</i>
avocat directeur principal (n.m.), avocate directrice principale (n.f.)	<i>senior managing associate</i>
avocat général (n.m.), avocate générale (n.f.); chef du contentieux (n.m.), cheffe du contentieux (n.f.)	<i>general counsel</i>

avocat pénaliste (n.m.), avocate pénaliste (n.f.); avocat criminaliste (n.m.), avocate criminaliste (n.f.); avocat spécialisé en droit criminel (n.m.), avocate spécialisée en droit criminel (n.f.); criminaliste (n.m. et f.)	<i>criminal defence lawyer;</i> <i>criminal lawyer</i>
avocat plaidant (n.m.); avocate plaidante (n.f.)	<i>litigator;</i> <i>trial lawyer</i>
avocat principal (n.m.), avocate principale (n.f.)	<i>senior counsel</i>
avocat principal de la Couronne (n.m.), avocate principale de la Couronne (n.f.); premier avocat-conseil de la Couronne (n.m.), première avocate-conseil de la Couronne (n.f.)	<i>senior Crown counsel</i>
avocat rénuméré à l'acte (n.m.), avocate rénumérée à l'acte (n.f.)	<i>fee-for-service lawyer</i>
avocat spécialisé en droit civil (n.m.), avocate spécialisée en droit civil (n.f.); civiliste (n.m. et f.)	<i>civil lawyer</i>
avocat spécialisé en droit criminel (n.m.), avocate spécialisée en droit criminel (n.f.); avocat criminaliste (n.m.), avocate criminaliste (n.f.); avocat pénaliste (n.m.), avocate pénaliste (n.f.); criminaliste (n.m. et f.)	<i>criminal defence lawyer;</i> <i>criminal lawyer</i>
avocat-conseil associé (n.m.), avocate-conseil associée (n.f.)	<i>associate counsel</i>
- B -	
bibliothécaire de droit (n.m. et f.)	<i>law librarian</i>
- C -	
cabinet d'avocats (n.m.); société d'avocats (n.f.)	<i>law firm;</i> <i>law office;</i> <i>legal firm</i>
cadet de la police (n.m.), cadette de la police (n.f.); aspirant-policier (n.m.), aspirante-policrière (n.f.)	<i>police cadet</i>
candidat-juré (n.m.), candidate-jurée (n.f.)	<i>prospective juror</i>
capitaine de police (n.m. et f.)	<i>police captain</i>
caporal (n.m.), caporale (n.f.) NOTA: GRC	<i>corporal</i> NOTE: RCMP
caporal de police (n.m.), caporale de police (n.f.)	<i>police corporal</i>
caution (n.f.)	<i>surety</i>
chef de police (n.m. et f.); directeur de police (n.m.), directrice de police (n.f.)	<i>chief of police;</i> <i>police chief</i>

chef de police adjoint (n.m.), chef de police adjointe (n.f.); adjoint au chef the police (n.m.), adjointe au chef de police (n.f.); directeur de police adjoint (n.m.), directrice de police adjointe (n.f.)	<i>deputy police chief;</i> <i>deputy chief of police</i>
chef du contentieux (n.m.), cheffe du contentieux (n.f.); avocat général (n.m.), avocate générale (n.f.)	<i>general counsel</i>
citoyen respectueux des lois (n.m.), citoyenne respectueuse des lois (n.f.)	<i>law-abiding citizen</i>
civiliste (n.m. et f.); avocat spécialisé en droit civil (n.m.), avocate spécialisée en droit civil (n.f.)	<i>civil lawyer</i>
client (n.m.), cliente (n.f.)	<i>client</i>
comité de trois juges (n.m.); formation de trois juges (n.f.)	<i>three-judge panel</i>
commis aux documents (n.m. et f.)	<i>documents clerk;</i> <i>records clerk</i>
commis de poste de police (n.m. et f.)	<i>police station clerk</i>
commissaire (n.m. et f.) NOTA: GRC	<i>commissioner</i> NOTE: RCMP
commissaire adjointe (n.m.), commissaire adjointe (n.f.) NOTA: GRC	<i>assistant commissioner</i> NOTE: RCMP
commissaire aux affidavits (n.m. et f.)	<i>commissioner of affidavits</i>
commissaire aux serments (n.m. et f.)	<i>commissioner of oaths</i>
compétence d'appel (n.f.); juridiction d'appel (n.f.); juridiction en matière d'appel (n.f.)	<i>appellate jurisdiction</i>
conjoint (n.m.); époux (n.m.); mari (n.m.)	<i>husband</i>
conjoint de fait (n.m.), conjointe de fait (n.f.)	<i>common-law partner;</i> <i>common-law spouse</i>
conjointe (n.f.); épouse (n.f.); femme (n.f.)	<i>wife</i>
conseiller (n.m.), conseillère (n.f.)	<i>advisor;</i> <i>counsel</i>
conseiller de la Reine (n.m.), conseillère de la Reine (n.f.)	<i>Queen's Counsel</i>
conseiller du Roi (n.m.), conseillère du Roi (n.f.)	<i>King's Counsel</i>
conseiller juridique (n.m.), conseillère juridique (n.f.)	<i>legal advisor;</i> <i>legal counsel</i>

conseiller parajuridique (n.m.), conseillère parajuridique (n.f.); parajuriste (n.m. et f.)	<i>legal technician;</i> <i>paralegal</i>
conseiller principal (n.m.), conseillère principale (n.f.)	<i>senior advisor</i>
conseiller-maître à la gestion des causes (n.m.), conseillère-maître à la gestion des causes (n.f.)	<i>case management master</i>
conservateur des titres de propriété (n.m.), conservatrice des titres de propriété (n.f.); registrator (n.m.), registratrice (n.f.)	<i>deed recorder;</i> <i>deed registrar;</i> <i>land registrar;</i> <i>recorder of deeds;</i> <i>registrar of deeds</i>
constitutionnaliste (n.m. et f.)	<i>constitutionalist</i>
consultant juridique principal (n.m.), consultante juridique principale (n.f.)	<i>senior legal consultant</i>
contrevenant (n.m.), contrevenante (n.f.); délinquant (n.m.), délinquante (n.f.)	<i>offender</i>
contrevenant à double statut (n.m.), contrevenante à double statut (n.f.)	<i>dual status offender</i>
coordinateur des procès (n.m.), coordinatrice des procès (n.f.); coordinateur des rôles (n.m.), coordinatrice des rôles (n.f.); coordonnateur des procès (n.m.), coordonnatrice des procès (n.f.); coordonnateur des rôles (n.m.), coordonnatrice des rôles (n.f.)	<i>trial coordinator</i>
coordinateur des rôles (n.m.), coordinatrice des rôles (n.f.); coordonnateur des procès (n.m.), coordonnatrice des procès (n.f.); coordonnateur des rôles (n.m.), coordonnatrice des rôles (n.f.); coordinateur des procès (n.m.), coordinatrice des procès (n.f.)	<i>trial coordinator</i>
coordinateur des services judiciaires (n.m.), coordinatrice des services judiciaires (n.f.); coordonnateur des services judiciaires (n.m.), coordonnatrice des services judiciaires (n.f.)	<i>coordinator of court services</i>
coordinateur des témoins (n.m.), coordinatrice des témoins (n.f.); coordonnateur des témoins (n.m.), coordonnatrice des témoins (n.f.)	<i>witness coordinator</i>
coordonnateur des procès (n.m.), coordonnatrice des procès (n.f.); coordonnateur des rôles (n.m.), coordonnatrice des rôles (n.f.); coordinateur des procès (n.m.), coordinatrice des procès (n.f.); coordinateur des rôles (n.m.), coordinatrice des rôles (n.f.)	<i>trial coordinator</i>

coordonnateur des rôles (n.m.), coordonnatrice des rôles (n.f.); coordinateur des procès (n.m.), coordinatrice des procès (n.f.); coordinateur des rôles (n.m.), coordinatrice des rôles (n.f.); coordonnateur des procès (n.m.), coordonnatrice des procès (n.f.)	<i>trial coordinator</i>
coordonnateur des services judiciaires (n.m.), coordonnatrice des services judiciaires (n.f.); coordinateur des services judiciaires (n.m.), coordinatrice des services judiciaires (n.f.)	<i>coordinator of court services</i>
coordonnateur des témoins (n.m.), coordonnatrice des témoins (n.f.); coordinateur des témoins (n.m.), coordinatrice des témoins (n.f.)	<i>witness coordinator</i>
coroner (n.m. et f.)	<i>coroner</i>
cour (n.f.); cour de justice (n.f.); tribunal (n.m.); tribunal judiciaire (n.m.)	<i>court;</i> <i>court of justice;</i> <i>court of law;</i> <i>tribunal</i>
cour d'appel (n.f.)	<i>court of appeal</i>
cour d'archives (n.f.); tribunal d'archives (n.m.)	<i>court of record</i>
cour de juridiction criminelle (n.f.)	<i>court of criminal jurisdiction</i>
cour de justice (n.f.); cour (n.f.); tribunal (n.m.); tribunal judiciaire (n.m.)	<i>court;</i> <i>court of justice;</i> <i>court of law;</i> <i>tribunal</i>
cour de première instance (n.f.); tribunal de première instance (n.m.)	<i>court of first instance;</i> <i>tribunal of first instance</i>
Cour des petites créances (n.f.)	<i>small claims court</i>
Cour du banc de la Reine (n.f.)	<i>Court of Queen's bench</i>
Cour du banc du Roi (n.f.)	<i>Court of King's bench</i>
Cour fédérale (n.f.)	<i>Federal Court</i>
Cour fédérale d'appel (n.f.)	<i>Federal Court of appeal</i>
cour martiale (n.f.)	<i>court martial</i>
Couronne (n.f.); ministère public (n.m.)	<i>Crown</i>
criminaliste (n.m. et f.); avocat criminaliste (n.m.), avocate criminaliste (n.f.); avocat pénaliste (n.m.), avocate pénaliste (n.f.); avocat spécialisé en droit criminel (n.m.), avocate spécialisée en droit criminel (n.f.)	<i>criminal defence lawyer;</i> <i>criminal lawyer</i>
criminel (n.m.), criminelle (n.f.)	<i>criminal</i>

curateur public (n.m.), curatrice publique (n.f.)	public trustee
- D -	
défendeur (n.m.), défenderesse (n.f.)	defendant
délinquant (n.m.), délinquante (n.f.); contrevenant (n.m.), contrevenante (n.f.)	offender
délinquant à contrôler (n.m.), délinquante à contrôler (n.f.)	long-term offender
délinquant dangereux (n.m.), délinquante dangereuse (n.f.)	dangerous offender
délinquant sexuel (n.m.), délinquante sexuelle (n.f.)	sex offender
demandeur (n.m.), demanderesse (n.f.)	plaintiff
dénonciateur (n.m.), dénonciatrice (n.f.); indicateur de police (n.m.), indicatrice de police (n.f.); informateur de police (n.m.), informatrice de police (n.f.)	informant; informer; police informant; police informer
détective (n.m. et f.); enquêteur (n.m.), enquêteuse (n.f.)	detective
détective de police (n.m. et f.); enquêteur de police (n.m.), enquêteuse de police (n.f.)	police detective; police investigator
détenu (n.m.), détenue (n.f.); personne sous garde (n.f.); prisonnier (n.m.), prisonnière (n.f.)	arrested person; detainee; inmate; person in custody; prisoner
directeur de police (n.m.), directrice de police (n.f.); chef de police (n.m. et f.)	chief of police; police chief
directeur de police adjoint (n.m.), directrice de police adjointe (n.f.); adjoint au chef de police (n.m.), adjointe au chef de police (n.f.); chef de police adjoint (n.m.), chef de police adjointe (n.f.)	deputy chief of police; deputy police chief
directeur des enquêtes (n.m.), directrice des enquêtes (n.f.)	director of investigation
directeur des poursuites et appels spéciaux (n.m.), directrice des poursuites et appels spéciaux (n.f.)	director of special prosecutions and appeals
directeur des services aux victimes (n.m.), directrice des services aux victimes (n.f.)	director of victim services
directeur des services correctionnels (n.m.), directrice des services correctionnels (n.f.)	director of corrections
directeur des services judiciaires (n.m.), directrice des services judiciaires (n.f.)	court services manager

directeur général de l'administration judiciaire (n.m.), directrice générale de l'administration judiciaire (n.f.)	<i>executive director of court services</i>
directeur général des services judiciaires (n.m.), directrice générale des services judiciaires (n.f.)	<i>executive director of judicial services</i>
directeur général des tribunaux (n.m.), directrice générale des tribunaux (n.f.)	<i>executive director of courts</i>
doyen de faculté de droit (n.m.), doyenne de faculté de droit (n.f.)	<i>dean of law; law dean</i>
- E -	
en assemblée plénière (n.f.); en formation plénière (n.f.)	<i>en banc; in bank</i>
en formation plénière (n.f.); en assemblée plénière (n.f.)	<i>en banc; in bank</i>
enfant à charge (n.m. et f.)	<i>dependent child</i>
enfant adoptif (n.m.), enfant adoptive (n.f.)	<i>adoptive child</i>
enquêteur (n.m.), enquêteuse (n.f.); détective (n.m. et f.)	<i>detective</i>
enquêteur clinique (n.m.), enquêteuse clinique (n.f.) NOTA: Ontario (Bureau de l'avocat des enfants)	<i>clinician</i> NOTE: Ontario (Office of the Children's Lawyer)
enquêteur de police (n.m.), enquêteuse de police (n.f.); détective de police (n.m. et f.)	<i>police detective; police investigator</i>
enquêteur en scène de crime (n.m.), enquêteuse en scène de crime (n.f.) NOTA: GRC	<i>crime scene investigator (CSI)</i> NOTE: RCMP
époux (n.m.), épouse (n.f.)	<i>spouse</i>
épouse (n.f.); conjointe (n.f.); femme (n.f.)	<i>wife</i>
escorte (n.f.); agent accompagnateur (n.m.), agente accompagnatrice (n.f.)	<i>escort; escorting officer</i>
étudiant (n.m.), étudiante (n.f.) en stage ; stagiaire (n.m. et f.); stagiaire en droit (n.m. et f.)	<i>articling law student; articling student; student-at-law</i>
ex-conjoint (n.m.), ex-conjointe (n.f.); ex-époux (n.m.), ex-épouse (n.f.)	<i>estranged spouse; ex-spouse; former spouse; separated spouse</i>
ex-époux (n.m.), ex-épouse (n.f.); ex-conjoint (n.m.), ex-conjointe (n.f.)	<i>estranged spouse; ex-spouse; former spouse; separated spouse</i>

expert en consultations criminelles (n.m.), experte en consultations criminelles (n.f.); technicien en identité judiciaire (n.m.), technicienne en identité judiciaire (n.f.); technicien en scène de crime (n.m.), technicienne en scène de crime (n.f.)	<i>crime scene examiner;</i> <i>crime scene investigator (CSI);</i> <i>crime scene technician (CST);</i> <i>forensic evidence technician;</i> <i>scenes of crime examiner</i>
expert en criminalistique (n.m.), experte en criminalistique (n.f.); expert judiciaire (n.m.), experte judiciaire (n.f.); expert légiste (n.m.), experte légiste (n.f.) NOTA: personne qui témoigne sur des questions relatives à des éléments de preuve techniques.	<i>forensic expert</i> NOTE: person testifying on questions relating to technical evidence.
expert en écriture et documents (n.m.), experte en écriture et documents (n.f.)	<i>forensic document examiner</i>
expert en identité judiciaire (n.m.), experte en identité judiciaire (n.f.)	<i>forensic identification expert</i>
expert judiciaire (n.m.), experte judiciaire (n.f.) NOTA: personne experte désignée par la cour.	<i>court expert;</i> <i>court-appointed expert</i> NOTE: person appointed by the court.
expert judiciaire (n.m.), experte judiciaire (n.f.); expert en criminalistique (n.m.), experte en criminalistique (n.f.); expert légiste (n.m.), experte légiste (n.f.) NOTA: personne qui témoigne sur des questions relatives à des éléments de preuve techniques.	<i>forensic expert</i> NOTE: person testifying on questions relating to technical evidence.
expert légiste (n.m.), experte légiste (n.f.); expert en criminalistique (n.m.), experte en criminalistique (n.f.); expert judiciaire (n.m.), experte judiciaire (n.f.) NOTA: personne qui témoigne sur des questions relatives à des éléments de preuve techniques.	<i>forensic expert</i> NOTE: person testifying on questions relating to technical evidence.
- F -	
femme (n.f.); conjointe (n.f.); épouse (n.f.)	<i>wife</i>
fiduciaire (n.m. et f.) NOTA: droit des fiducies	<i>trustee</i> NOTE: law of trusts
fiscaliste (n.m. et f.)	<i>income tax expert;</i> <i>income tax specialist;</i> <i>tax expert;</i> <i>tax practitioner;</i> <i>tax professional;</i> <i>tax specialist</i>
fonctionnaire au service du shérif (n.m. et f.); agent du shérif (n.m.), agente du shérif (n.f.); officier au service du shérif (n.m.), officière au service du shérif (n.f.); officier du shérif (n.m.), officière du shérif (n.f.)	<i>sheriff's officer</i>

fonctionnaire judiciaire (n.m. et f.); officier de justice (n.m.), officière de justice (n.f.)	<i>judicial officer;</i> <i>officer of justice;</i> <i>officer of the court;</i> <i>officer of the law</i>
formation de trois juges (n.f.); comité de trois juges (n.m.)	<i>three-judge panel</i>
- G -	
gendarme (n.m. et f.) NOTA: GRC	<i>constable</i> NOTE: RCMP
gendarme spécial (n.m.), gendarme spéciale (n.f.); agent de police spécial (n.m.), agente de police spéciale (n.f.)	<i>special constable</i>
geôlier (n.m.), geôlière (n.f.)	<i>jailer</i>
gestionnaire du tribunal (n.m. et f.)	<i>court manager</i>
greffe (n.m.); greffe d'une cour (n.m.); greffe d'un tribunal (n.m.); greffe du tribunal (n.m.)	<i>court office;</i> <i>office of a court;</i> <i>registry;</i> <i>registry of a court;</i> <i>registry of the tribunal</i>
greffe du tribunal (n.m.); greffe (n.m.); greffe d'une cour (n.m.); greffe d'un tribunal (n.m.)	<i>court office;</i> <i>office of a court;</i> <i>registry;</i> <i>registry of a court;</i> <i>registry of the tribunal</i>
greffe d'un tribunal (n.m.); greffe (n.m.); greffe du tribunal (n.m.); greffe d'une cour (n.m.)	<i>court office;</i> <i>office of a court;</i> <i>registry;</i> <i>registry of a court;</i> <i>registry of the tribunal</i>
greffe d'une cour (n.m.); greffe (n.m.); greffe d'un tribunal (n.m.); greffe du tribunal (n.m.)	<i>court office;</i> <i>office of a court;</i> <i>registry;</i> <i>registry of a court;</i> <i>registry of the tribunal</i>
greffier (n.m.), greffière (n.f.); greffier de la cour (n.m.), greffière de la cour (n.f.); greffier du tribunal (n.m.), greffière du tribunal (n.f.);	<i>clerk;</i> <i>court clerk</i>
greffier de la cour (n.m.), greffière de la cour (n.f.); greffier (n.m.), greffière (n.f.); greffier du tribunal (n.m.), greffière du tribunal (n.f.)	<i>clerk;</i> <i>court clerk</i>
greffier du tribunal (n.m.), greffière du tribunal (n.f.); greffier (n.m.), greffière (n.f.); greffier de la cour (n.m.), greffière de la cour (n.f.)	<i>clerk;</i> <i>court clerk</i>
greffier superviseur (n.m.), greffière superviseure (n.f.); superviseur des greffiers judiciaires (n.m.), superviseure des greffiers judiciaires (n.f.)	<i>court clerk supervisor</i>

groupe tactique d'intervention policière (n.m.)	<i>police emergency response team</i>
- H -	
huissier (n.m.), huissière (n.f.); huissier de justice (n.m.), huissière de justice (n.f.)	<i>bailiff;</i> <i>court bailiff</i>
huissier de justice (n.m.), huissière de justice (n.f.); huissier (n.m.), huissière (n.f.)	<i>bailiff;</i> <i>court bailiff</i>
huissier des services judiciaires (n.m.), huissière des services judiciaires (n.f.)	<i>process server</i>
huissier-audiencier (n.m.), huissière-audiencière (n.f.)	<i>court crier;</i> <i>court usher</i>
- I -	
inculpé (n.m.), inculpée (n.f.); accusé (n.m.), accusée (n.f.); prévenu (n.m.), prévenue (n.f.)	<i>accused;</i> <i>accused person;</i> <i>defendant;</i> <i>person charged</i>
indicateur de police (n.m.), indicatrice de police (n.f.); dénonciateur (n.m.), dénonciatrice (n.f.); informateur de police (n.m.), informatrice de police (n.f.)	<i>informant;</i> <i>informer;</i> <i>police informant;</i> <i>police informer</i>
informateur de police (n.m.), informatrice de police (n.f.); dénonciateur (n.m.), dénonciatrice (n.f.); indicateur de police (n.m.), indicatrice de police (n.f.)	<i>informant;</i> <i>informer;</i> <i>police informant;</i> <i>police informer</i>
inspecteur (n.m.), inspectrice (n.f.) NOTA: GRC	<i>Inspector</i> NOTE: RCMP
inspecteur de corps de police (n.m.), inspectrice de corps de police (n.f.)	<i>police force inspector</i>
interprète judiciaire (n.m. et f.)	<i>court interpreter</i>
intervenant (n.m.), intervenante (n.f.)	<i>intervener;</i> <i>intervenor</i>
intervenant des services à la jeunesse (n.m.), intervenante des services à la jeunesse (n.f.); travailleur des services à la jeunesse (n.m.), travailleuse des services à la jeunesse (n.f.)	<i>youth services worker;</i> <i>youth worker</i>
intervenant désintéressé (n.m.), intervenante désintéressée (n.f.); ami de la cour (n.m.), amie de la cour (n.f.); amicus curiae (loc. lat.)	<i>advocate to the court;</i> <i>amicus curiae;</i> <i>friend of the court</i>
intervenant social (n.m.), intervenante sociale (n.f.); travailleur social (n.m.), travailleuse sociale (n.f.)	<i>social worker</i>
intimé (n.m.), intimée (n.f.)	<i>respondent</i>

- J -	
jeune contrevenant (n.m.), jeune contrevenante (n.f.)	<i>youth offender</i>
juge à temps partiel (n.m. et f.)	<i>part-time judge</i>
juge ad hoc (n.m. et f.); juge suppléant (n.m.), juge suppléante (n.f.)	<i>ad hoc judge;</i> <i>replacement judge</i>
juge adjoint (n.m.), juge adjointe (n.f.)	<i>deputy judge</i>
juge associé (n.m.), juge associée (n.f.)	<i>associate judge</i>
juge chargé(e) de déterminer la peine (n.m. et f.); juge qui impose la peine (n.m. et f.); juge qui prononce la peine (n.m. et f.)	<i>sentencing judge</i>
juge d'appel (n.m. et f.)	<i>appeal judge;</i> <i>appellate judge;</i> <i>judge of appeal;</i> <i>justice in appeal;</i> <i>justice on appeal;</i> <i>justice of appeal</i>
juge d'avant-procès (n.m. et f.)	<i>pre-trial judge</i>
juge de cour territoriale (n.m. et f.)	<i>territorial court judge</i>
juge de paix (n.m. et f.)	<i>justice of the peace (JP);</i> <i>justice</i>
juge de paix judiciaire (n.m. et f.) NOTA: Manitoba	<i>judicial justice of the peace</i> NOTE: Manitoba
juge de première instance (n.m. et f.); juge des faits (n.m. et f.)	<i>judge of the first instance;</i> <i>trial court judge;</i> <i>trial judge</i>
juge des faits (n.m. et f.); juge de première instance (n.m. et f.)	<i>judge of the first instance;</i> <i>trial court judge;</i> <i>trial judge</i>
juge en chef (n.m. et f.)	<i>chief judge;</i> <i>chief justice</i>
juge en chef (n.m. et f.); juge président (n.m.), juge présidente (n.f.)	<i>chief justice;</i> <i>president judge;</i> <i>presiding judge</i>
juge en chef adjoint (n.m.), juge en chef adjointe (n.f.); juge en chef associé (n.m.), juge en chef associée (n.f.)	<i>associate chief justice</i>
juge en chef associé (n.m.), juge en chef associée (n.f.); juge en chef adjoint (n.m.), juge en chef adjointe (n.f.)	<i>associate chief justice</i>
juge itinérant (n.m.), juge itinérante (n.f.)	<i>itinerate judge</i>
juge président (n.m.), juge présidente (n.f.); juge en chef (n.m. et f.)	<i>chief justice;</i> <i>president judge;</i> <i>presiding judge</i>

juge principal de la Cour de la famille (n.m.), juge principale de la Cour de la famille (n.f.)	<i>senior family judge</i>
juge principal régional (n.m.), juge principale régional (n.f.)	<i>regional senior judge</i>
juge qui impose la peine (n.m.et f.); juge qui prononce la peine (n.m. et f.); juge chargé(e) de déterminer la peine (n.m. et f.)	<i>sentencing judge</i>
juge qui prononce la peine (n.m. et f.); juge chargé(e) de déterminer la peine (n.m. et f.); juge qui impose la peine (n.m.et f.)	<i>sentencing judge</i>
juge suppléant (n.m.), juge suppléante (n.f.); juge ad hoc (n.m. et f.)	<i>ad hoc judge;</i> <i>replacement judge</i>
juge surnuméraire (n.m. et f.)	<i>supernumerary judge</i>
juré (n.m.), jurée (n.f.)	<i>juror</i>
juridiction d'appel (n.f.); compétence d'appel (n.f.); juridiction en matière d'appel (n.f.)	<i>appellate jurisdiction</i>
juridiction en matière d'appel (n.f.); compétence d'appel (n.f.); juridiction d'appel (n.f.)	<i>appellate jurisdiction</i>
juriste (n.m. et f.); praticien du droit (n.m.), praticienne du droit (n.f.)	<i>jurist;</i> <i>legal officer;</i> <i>legal practitioner</i>
juriste-traducteur (n.m.), juriste-traductrice (n.f.)	<i>jurist-translator</i>
jury (n.m.)	<i>jury</i>
justiciable (n.m. et f.)	<i>justiciable</i> NOTE: Person under a court's jurisdiction
- K -	
- L -	
législateur (n.m.), législatrice (n.f.)	<i>lawmaker;</i> <i>legislator</i>
lieutenant de police (n.m.), lieutenante de police (n.f.)	<i>police lieutenant</i>
- M -	
magistrat (n.m.), magistrate (n.f.)	<i>magistrate</i>
magistrature (n.f.)	<i>bench;</i> <i>judicature;</i> <i>judiciary</i>
mandataire (n.m. et f.)	<i>agent</i>
mari (n.m.); conjoint (n.m.); époux (n.m.)	<i>husband</i>
médecin légiste (n.m. et f.)	<i>medical examiner</i>

membre du cercle de détermination de la peine (n.m. et f.)	<i>member of a sentencing circle</i>
mère biologique (n.f.); mère de naissance (n.f.); mère naturelle (n.f.)	<i>biological mother;</i> <i>birth mother</i>
mère de naissance (n.f.); mère naturelle (n.f.); mère biologique (n.f.)	<i>biological mother;</i> <i>birth mother</i>
mère naturelle (n.f.); mère biologique (n.f.); mère de naissance (n.f.)	<i>biological mother;</i> <i>birth mother</i>
ministère public (n.m.); Couronne (n.f.)	<i>Crown</i>
ministre de la Justice (n.m. et f.)	<i>Minister of Justice</i>
multirécidiviste (n.m. et f.); récidiviste (n.m. et f.); récidiviste chronique (n.m. et f.)	<i>chronic offender;</i> <i>habitual offender;</i> <i>high-rate offender;</i> <i>multiple recidivist;</i> <i>persistent offender;</i> <i>persistent recidivist;</i> <i>recidivist;</i> <i>re-offender;</i> <i>repeat offender</i>
- N -	
notaire (n.m. et f.); notaire public (n.m.), notaire publique (n.f.)	<i>notary;</i> <i>notary public</i>
notaire public (n.m.), notaire publique (n.f.); notaire (n.m. et f.)	<i>notary;</i> <i>notary public</i>
- O -	
officier au service du shérif (n.m.), officière au service du shérif (n.f.); agent du shérif (n.m.), agente du shérif (n.f.); fonctionnaire au service du shérif (n.m. et f.); officier du shérif (n.m.), officière du shérif (n.f.)	<i>sheriff's officer</i>
officier de justice (n.m.), officière de justice (n.f.); fonctionnaire judiciaire (n.m. et f.)	<i>judicial officer;</i> <i>officer of justice;</i> <i>officer of the court;</i> <i>officer of the law</i>
officier du shérif (n.m.), officière du shérif (n.f.); agent du shérif (n.m.), agente du shérif (n.f.); fonctionnaire au service du shérif (n.m. et f.); officier au service du shérif (n.m.), officière au service du shérif (n.f.)	<i>sheriff's officer</i>
officier supérieur (n.m.), officière supérieure (n.f.) NOTA: GRC	<i>senior officer</i> NOTE: RCMP
organisme chargé du contrôle d'application de la loi (n.m.); organisme d'application de la loi (n.m.); organisme d'exécution de la loi (n.m.)	<i>law enforcement agency;</i> <i>law enforcement organization</i>

organisme d'application de la loi (n.m.); organisme chargé du contrôle d'application de la loi (n.m.); organisme d'exécution de la loi (n.m.)	<i>law enforcement agency;</i> <i>law enforcement organization</i>
organisme d'exécution de la loi (n.m.); organisme chargé du contrôle d'application de la loi (n.m.); organisme d'application de la loi (n.m.)	<i>law enforcement agency;</i> <i>law enforcement organization</i>
- P -	
pair (n.m. et f.)	<i>peer</i>
parajuriste (n.m. et f.); conseiller parajuridique (n.m.), conseillère parajuridique (n.f.)	<i>legal technician;</i> <i>paralegal</i>
parent adoptif (n.m.)	<i>adopting parent;</i> <i>adoptive parent</i>
parent biologique (n.m.); parent de naissance (n.m.); parent naturel (n.m.)	<i>biological parent;</i> <i>birth parent</i>
parent de naissance (n.m.); parent biologique (n.m.); parent naturel (n.m.)	<i>biological parent;</i> <i>birth parent</i>
parent naturel (n.m.); parent biologique (n.m.); parent de naissance (n.m.)	<i>biological parent;</i> <i>birth parent</i>
partenaire intime (n.m.)	<i>intimate partner</i>
partie (n.f.)	<i>party</i>
partie appelante (n.f.); appelant (n.m.), appelante (n.f.); auteur d'un appel (n.m.), auteure d'un appel (n.f.)	<i>appellant;</i> <i>party appellant</i>
partie requérante (n.f.); requérant (n.m.), requérante (n.f.)	<i>applicant</i>
père biologique (n.m.); père de naissance (n.m.); père naturel (n.m.)	<i>biological father;</i> <i>birth father</i>
père de naissance (n.m.); père biologique (n.m.); père naturel (n.m.)	<i>biological father;</i> <i>birth father</i>
père naturel (n.m.); père biologique (n.m.); père de naissance (n.m.)	<i>biological father;</i> <i>birth father</i>
personne à charge (n.f.)	<i>dependent</i>
personne associée au système judiciaire (n.f.)	<i>justice system participant</i>
personne de soutien (n.f.)	<i>support person</i>

personne sous garde (n.f.); détenu (n.m.), détenue (n.f.); prisonnier (n.m.), prisonnière (n.f.)	<i>arrested person;</i> <i>detainee;</i> <i>inmate;</i> <i>person in custody;</i> <i>prisoner</i>
personnel judiciaire (n.m.)	<i>court personnel</i>
plaideur (n.m.), plaideuse (n.f.)	<i>litigant</i>
policier (n.m.), policière (n.f.); agent de la force publique (n.m.), agente de la force publique (n.f.); agent de police (n.m.), agente de police (n.f.)	<i>constable;</i> <i>police constable;</i> <i>police officer;</i> <i>policeman, policewoman</i>
policier-plongeur (n.m.), policière-plongeuse (n.f.)	<i>police diver</i>
policier-plongeur de sauvetage (n.m.), policière-plongeuse de sauvetage (n.f.)	<i>police salvage diver</i>
poursuivant (n.m.), poursuivante (n.f.)	<i>prosecutor</i>
praticien du droit (n.m.), praticienne du droit (n.f.); juriste (n.m. et f.)	<i>jurist;</i> <i>legal officer;</i> <i>legal practitioner</i>
premier avocat-conseil de la Couronne (n.m.), première avocate-conseil de la Couronne (n.f.); avocat principal de la Couronne (n.m.), avocate principale de la Couronne (n.f.)	<i>senior Crown counsel</i>
préposé à l'accueil (n.m.), préposée à l'accueil (n.f.); agent d'accueil (n.m.), agente d'accueil (n.f.)	<i>intake officer</i>
président (n.m.), présidente (n.f.) NOTA: para 672.1 (1) du <i>Code Criminel</i> – troubles mentaux	<i>chairperson</i> NOTE: subsec. 672.1 (1) of <i>Criminal Code</i> – mental disorders
président du jury (n.m.), présidente du jury (n.f.)	<i>foreperson of the jury</i>
prévenu (n.m.), prévenue (n.f.); accusé (n.m.), accusée (n.f.); inculpé (n.m.), inculpée (n.f.)	<i>accused;</i> <i>accused person;</i> <i>defendant;</i> <i>person charged</i>
prisonnier (n.m.), prisonnière (n.f.); détenu (n.m.), détenue (n.f.); personne sous garde (n.f.)	<i>arrested person;</i> <i>detainee;</i> <i>inmate;</i> <i>person in custody;</i> <i>prisoner</i>
procureur adjoint de la Couronne (n.m.), procureure adjointe de la Couronne (n.f.)	<i>assistant Crown attorney</i>
procureur de la Couronne (n.m.), procureure de la Couronne (n.f.); avocat de la Couronne (n.m.), avocate de la Couronne (n.f.)	<i>Crown counsel;</i> <i>Crown prosecutor</i>
procureur général (n.m.)	<i>Attorney General</i>
professeur de droit (n.m.), professeure de droit (n.f.)	<i>law professor</i>

profession d'avocat (n.f.); profession juridique (n.f.)	<i>legal profession</i>
profession juridique (n.f.); profession d'avocat (n.f.)	<i>legal profession</i>
profession parajuridique (n.f.)	<i>paralegal profession</i>
protonotaire (n.m. et f.)	<i>prothonotary;</i> <i>protonotary</i>
pupille (n.m. et f.)	<i>ward</i>
- Q -	
- R -	
récidiviste (n.m. et f.); multirécidiviste (n.m. et f.); récidiviste chronique (n.m. et f.)	<i>chronic offender;</i> <i>habitual offender;</i> <i>high-rate offender;</i> <i>multiple recidivist;</i> <i>persistent offender;</i> <i>persistent recidivist;</i> <i>recidivist;</i> <i>re-offender;</i> <i>repeat offender</i>
récidiviste chronique (n.m. et f.); récidiviste (n.m. et f.); multirécidiviste (n.m. et f.)	<i>chronic offender;</i> <i>habitual offender;</i> <i>high-rate offender;</i> <i>multiple recidivist;</i> <i>persistent offender;</i> <i>persistent recidivist;</i> <i>recidivist;</i> <i>re-offender;</i> <i>repeat offender</i>
rédacteur de lois (n.m.), rédactrice de lois (n.f.); rédacteur législatif (n.m.), rédactrice législative (n.f.)	<i>legislative drafter</i>
rédacteur législatif (n.m.), rédactrice législative (n.f.); rédacteur de lois (n.m.), rédactrice de lois (n.f.)	<i>legislative drafter</i>
registraire (n.m. et f.); registraire de la cour (n.m. et f.)	<i>court registrar;</i> <i>registrar;</i> <i>registrar of the court</i>
registraire de la cour (n.m. et f.); registraire (n.m. et f.)	<i>court registrar;</i> <i>registrar;</i> <i>registrar of the court</i>
registrateur (n.m.), registratrice (n.f.); conservateur des titres de propriété (n.m.), conservatrice des titres de propriété (n.f.)	<i>deed recorder;</i> <i>deed registrar;</i> <i>land registrar;</i> <i>recorder of deeds;</i> <i>registrar of deeds</i>
requérant (n.m.), requérante (n.f.); partie requérante (n.f.)	<i>applicant</i>

- S -	
secrétaire juridique (n.m. et f.); adjoint administratif juridique (n.m.), adjointe administrative juridique (n.f.)	<i>legal administrative assistant;</i> <i>legal secretary</i>
sergent (n.m.), sergente (n.f.) NOTA: GRC	<i>sergeant</i> NOTE: RCMP
sergent de police (n.m.), sergente de police (n.f.)	<i>police sergeant</i>
sergent d'état-major (n.m.), sergente d'état-major (n.f.)	<i>staff sergeant</i>
société d'avocats (n.f.); cabinet d'avocats (n.m.)	<i>law firm;</i> <i>law office;</i> <i>legal firm</i>
sous-commissaire (n.m. et f.) NOTA: GRC	<i>deputy commissioner</i> NOTE: RCMP
stagiaire (n.m. et f.); étudiant (n.m.), étudiante (n.f.) en stage ; stagiaire en droit (n.m. et f.)	<i>articling law student;</i> <i>articling student;</i> <i>student-at-law</i>
stagiaire en droit (n.m. et f.); étudiant (n.m.), étudiante (n.f.) en stage ; stagiaire (n.m. et f.)	<i>articling law student;</i> <i>articling student;</i> <i>student-at-law</i>
sténographe judiciaire (n.m. et f.)	<i>court reporter;</i> <i>court stenographer</i>
superviseur des greffiers judiciaires (n.m.), superviseure des greffiers judiciaires (n.f.); greffier superviseur (n.m.), greffière superviseure (n.f.)	<i>court clerk supervisor</i>
surintendant (n.m.), surintendante (n.f.) NOTA: GRC	<i>superintendent</i> NOTE: RCMP
surintendant d'état-major (n.m.), surintendante d'état-major (n.f.)	<i>staff superintendent</i>
surintendant principal (n.m.), surintendante principale (n.f.) NOTA: GRC	<i>chief superintendent</i> NOTE: RCMP
- T -	
technicien en identité judiciaire (n.m.), technicienne en identité judiciaire (n.f.); expert en consultations criminelles (n.m.), experte en consultations criminelles (n.f.); technicien en scène de crime (n.m.), technicienne en scène de crime (n.f.)	<i>crime scene examiner;</i> <i>crime scene investigator (CSI);</i> <i>crime scene technician (CST);</i> <i>forensic evidence technician;</i> <i>scenes of crime examiner</i>
technicien en scène de crime (n.m.), technicienne en scène de crime (n.f.); expert en consultations criminelles (n.m.), experte en consultations criminelles (n.f.); technicien en identité judiciaire (n.m.), technicienne en identité judiciaire (n.f.)	<i>crime scene examiner;</i> <i>crime scene investigator (CSI);</i> <i>crime scene technician (CST);</i> <i>forensic evidence technician;</i> <i>scenes of crime examiner</i>

technicien judiciaire (n.m.), technicienne judiciaire (n.f.); assistant judiciaire (n.m.), assistante judiciaire (n.f.) auxiliaire judiciaire (n.m. et f.) NOTA: Personne ayant une formation juridique qui offre ses services professionnels en recherche et rédaction des décisions sous l'autorité d'un juge ou de l'administration d'un tribunal.	<i>judicial assistant;</i> <i>judicial clerk;</i> <i>law clerk</i> NOTE: A person with legal training who offers his or her professional services in researching and drafting decisions under the authority of a judge or court administration.
témoign à charge (n.m.); témoign de la Couronne (n.m.)	<i>Crown witness;</i> <i>witness of the prosecution</i>
témoign à décharge (n.m.); témoign de la défense (n.m.)	<i>defence witness</i>
témoign de la Couronne (n.m.); témoign à charge (n.m.)	<i>Crown witness;</i> <i>witness of the prosecution</i>
témoign de la défense (n.m.); témoign à décharge (n.m.)	<i>defence witness</i>
témoign de la partie adverse (n.m.)	<i>opposing witness</i>
témoign de moralité (n.m.)	<i>character witness</i>
témoign défaillant (n.m.)	<i>defaulting witness</i>
témoign essentiel (n.m.); témoign-clé (n.m.); témoign important (n.m.)	<i>key witness;</i> <i>material witness</i>
témoign expert (n.m.)	<i>expert witness</i>
témoign habile à témoigner (n.m.)	<i>competent witness</i>
témoign important (n.m.); témoign-clé (n.m.); témoign essentiel (n.m.)	<i>key witness;</i> <i>material witness</i>
témoign oculaire (n.m.)	<i>eyewitness</i>
témoign ordinaire (n.m.)	<i>ordinary witness;</i> <i>lay witness</i>
témoign-clé (n.m.); témoign essentiel (n.m.); témoign important (n.m.)	<i>key witness;</i> <i>material witness</i>
tenancier (n.m.), tenancière (n.f.) NOTA: para 197(1) du <i>Code Criminel</i> - Maisons de désordre, jeux et paris	<i>keeper</i> NOTE: subsec. 197(1) of <i>Criminal Code</i> - Disorderly Houses, Gaming and Betting
traducteur juridique (n.m.), traductrice juridique (n.f.)	<i>legal translator</i>
transcripteur judiciaire (n.m.), transcriptrice judiciaire (n.f.)	<i>court transcriber</i>
travailleur des services à la jeunesse (n.m.), travailleuse des services à la jeunesse (n.f.); intervenante des services à la jeunesse (n.m.), intervenante des services à la jeunesse (n.f.)	<i>youth services worker;</i> <i>youth worker</i>

travailleur juridique communautaire (n.m.), travailleuse juridique communautaire (n.f.)	<i>community legal worker</i>
travailleur social (n.m.), travailleuse sociale (n.f.); intervenant social (n.m.), intervenante sociale (n.f.)	<i>social worker</i>
tribunal (n.m.); cour (n.f.); cour de justice (n.f.); tribunal judiciaire (n.m.)	<i>court;</i> <i>court of justice;</i> <i>court of law;</i> <i>tribunal</i>
tribunal d'archives (n.m.); cour d'archives (n.f.)	<i>court of record</i>
tribunal de première instance (n.m.); cour de première instance (n.f.)	<i>court of first instance;</i> <i>tribunal of first instance</i>
tribunal inférieur (n.m.)	<i>lower court</i>
tribunal judiciaire (n.m.); cour (n.f.); cour de justice (n.f.); tribunal (n.m.)	<i>court;</i> <i>court of justice;</i> <i>court of law;</i> <i>tribunal</i>
tuteur (n.m.), tutrice (n.f.)	<i>guardian</i>
tuteur à l'instance (n.m.), tutrice à l'instance (n.f.)	<i>litigation guardian</i>
tuteur et curateur public (n.m.), tutrice et curatrice publique (n.f.)	<i>public guardian and trustee</i>
- U -	
- V -	
victime (n.f.)	<i>victim</i>
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Lexicon on parties involved in the judicial system

Anglais → Français

ANGLAIS	FRANÇAIS
- A -	
accused; accused person; defendant; person charged	<i>accusé (n.m.), accusée (n.f.); inculpé (n.m.), inculpée (n.f.); prévenu (n.m.), prévenue (n.f.)</i>
accused person; accused; defendant; person charged	<i>accusé (n.m.), accusée (n.f.); inculpé (n.m.), inculpée (n.f.); prévenu (n.m.), prévenue (n.f.)</i>
acting judge ad hoc judge; replacement judge	<i>juge ad hoc (n.m. et f.); juge suppléant (n.m.), juge suppléante (n.f.)</i>
administrator of the court; court administrator; judicial administrator	<i>administrateur de la cour (n.m.), administratrice de la cour (n.f.); administrateur de tribunal (n.m.), administratrice de tribunal (n.f.); administrateur du tribunal (n.m.), administratrice du tribunal (n.f.); administrateur judiciaire (n.m.), administratrice judiciaire (n.f.)</i>
adopting parent; adoptive parent	<i>parent adoptif (n.m.)</i>
adoptive child	<i>enfant adoptif (n.m.), enfant adoptive (n.f.)</i>
adoptive parent; adopting parent	<i>parent adoptif (n.m.)</i>
advisor; counsel	<i>conseiller (n.m.), conseillère (n.f.)</i>
advocate to the court; <i>amicus curiae</i> ; friend of the court	<i>ami de la cour (n.m.), amie de la cour (n.f.); amicus curiae (loc.lat.); intervenant désintéressé (n.m.), intervenante désintéressée (n.f.)</i>
agent	<i>mandataire (n.m. et f.)</i>
<i>amicus curiae</i> ; friend of the court; advocate to the court	<i>ami de la cour (n.m.), amie de la cour (n.f.); amicus curiae (loc.lat.); intervenant désintéressé (n.m.), intervenante désintéressée (n.f.)</i>
appeal judge; appellate judge; justice on appeal; justice in appeal; judge of appeal	<i>juge d'appel (n.m. et f.)</i>
appellant; party appellant	<i>appelant (n.m.), appelante (n.f.); auteur d'un appel (n.m.), auteure d'un appel (n.f.); partie appelante (n.f.)</i>

appellate judge; justice of appeal; justice on appeal; justice in appeal; judge of appeal; appeal judge	<i>juge d'appel (n.m. et f.)</i>
appellate jurisdiction	<i>compétence d'appel (n.f.); juridiction d'appel (n.f.); juridiction en matière d'appel (n.f.)</i>
applicant	<i>partie requérante (n.f.); requérant (n.m.), requérante (n.f.)</i>
arrested person; detainee; inmate; prisoner; person in custody	<i>détenu (n.m.), détenue (n.f.); personne sous garde (n.f.); prisonnier (n.m.), prisonnière (n.f.)</i>
arresting officer	<i>agent procédant à l'arrestation (n. m), agente procédant à l'arrestation (n.f.); agent qui a procédé à l'arrestation (n.m.), agente qui a procédé à l'arrestation (n.f.)</i>
articling law student; articling student; student-at-law	<i>étudiant (n.m.), étudiante (n.f.) en stage; stagiaire (n.m. et f.); stagiaire en droit (n.m. et f.)</i>
articling student; articling law student; student-at-law	<i>étudiant (n.m.), étudiante (n.f.) en stage; stagiaire (n.m. et f.); stagiaire en droit (n.m. et f.)</i>
assistant commissioner NOTE: RCMP	<i>commissaire adjointe (n.m.), commissaire adjointe (n.f.) NOTA: GRC</i>
assistant Crown attorney	<i>procureur adjoint de la Couronne (n.m.), procureure adjointe de la Couronne (n.f.)</i>
associate chief justice	<i>juge en chef adjoint (n.m.), juge en chef adjointe (n.f.); juge en chef associé (n.m.), juge en chef associée (n.f.)</i>
associate chief justice	<i>juge en chef associé (n.m.), juge en chef associée (n.f.); juge en chef adjoint (n.m.), juge en chef adjointe (n.f.)</i>
associate counsel	<i>avocat-conseil associé (n.m.), avocate-conseil associée (n.f.)</i>
associate judge	<i>juge associé (n.m.), juge associée (n.f.)</i>
attorney; barrister; counsel; lawyer	<i>avocat (n.m.), avocate (n.f.)</i>
Attorney General	<i>procureur général (n.m.)</i>
- B -	
bailiff; court bailiff	<i>huissier (n.m.), huissière (n.f.); huissier de justice (n.m.), huissière de justice (n.f.)</i>

barrister; attorney; counsel; lawyer	<i>avocat (n.m.), avocate (n.f.)</i>
bench; judicature; judiciary	<i>magistrature (n.f.)</i>
biological father; birth father	<i>père biologique (n.m.); père naturel (n.m.); père de naissance (n.m.)</i>
biological mother; birth mother	<i>mère biologique (n.f.); mère de naissance (n.f.); mère naturelle (n.f.)</i>
biological parent; birth parent	<i>parent biologique (n.m.); parent naturel (n.m.); parent de naissance (n.m.)</i>
birth father; biological father	<i>père biologique (n.m.); père naturel (n.m.); père de naissance (n.m.)</i>
birth mother; biological mother	<i>mère biologique (n.f.); mère de naissance (n.f.); mère naturelle (n.f.)</i>
birth parent; biological parent	<i>parent biologique (n.m.); parent naturel (n.m.); parent de naissance (n.m.)</i>
business lawyer	<i>avocat d'affaires (n.m.), avocate d'affaires (n.f.)</i>
by-law enforcement officer; municipal law enforcement officer	<i>agent d'application de règlements municipaux (n.m.), agente d'application de règlements municipaux (n.f.)</i>
- C -	
case management master	<i>conseiller-maître à la gestion des causes (n.m.); conseillère-maître à la gestion des causes (n.f.)</i>
chairperson NOTE: subsec. 672.1 (1) of <i>Criminal Code</i> – mental disorders	<i>président (n.m.), présidente (n.f.)</i> NOTA: para 672.1 (1) du <i>Code Criminel</i> – troubles mentaux
character witness	<i>témoin de moralité (n.m.)</i>
chief justice; presiding judge; president judge	<i>juge en chef (n.m. et f.); juge président (n.m.), juge présidente (n.f.)</i>
chief of police; police chief	<i>chef de police (n.m. et f.); directeur de police (n.m.), directrice de police (n.f.)</i>
chief superintendent NOTE: RCMP	<i>surintendant principal (n.m.), surintendante principale (n.f.)</i> NOTA: GRC

chronic offender; habitual offender; high-rate offender; multiple recidivist; persistent offender; persistent recidivist; recidivist; re-offender; repeat offender	<i>multirécidiviste (n.m. et f.); récidiviste (n.m. et f.); récidiviste chronique (n.m. et f.)</i>
civil lawyer	<i>avocat spécialisé en droit civil (n.m.), avocate spécialisée en droit civil (n.f.); civiliste (n.m. et f.)</i>
clerk; court clerk	<i>greffier (n.m.), greffière (n.f.); greffier du tribunal (n.m.), greffière du tribunal (n.f.); greffier de la cour (n.m.), greffière de la cour (n.f.)</i>
client	<i>client (n.m.), cliente (n.f.)</i>
clinician NOTE: Ontario (Office of the Children's Lawyer)	<i>enquêteur clinique (n.m.), enquêtrice clinique (n.f.)</i> NOTA: Ontario (Bureau de l'avocat des enfants)
commissioner NOTE: RCMP	<i>commissaire (n.m. et f.)</i> NOTA: GRC
commissioner of affidavits	<i>commissaire aux affidavits (n.m. et f.)</i>
commissioner of oaths	<i>commissaire aux serments (n.m. et f.)</i>
common-law partner; common-law spouse	<i>conjoint de fait (n.m.), conjointe de fait (n.f.)</i>
common-law spouse; common-law partner	<i>conjoint de fait (n.m.), conjointe de fait (n.f.)</i>
community legal worker	<i>travailleur juridique communautaire (n.m.), travailleuse juridique communautaire (n.f.)</i>
competent witness	<i>témoin habile à témoigner (n.m.)</i>
constable NOTE: RCMP	<i>gendarme (n.m. et f.)</i> NOTA: GRC
constable; police constable; police officer; policeman, policewoman	<i>agent de la force publique (n.m.), agente de la force publique (n.f.); agent de police (n.m.), agente de police (n.f.); policier (n.m.), policière (n.f.)</i>
constitutionalist	<i>constitutionnaliste (n.m. et f.)</i>
consulting barrister	<i>avocat conseil (n.m.), avocate conseil (n.f.)</i>
coordinator of court services	<i>coordinateur des services judiciaires (n.m.), coordinatrice des services judiciaires (n.f.); coordonnateur des services judiciaires (n.m.), coordonnatrice des services judiciaires (n.f.)</i>
coroner	<i>coroner (n.m. et f.)</i>
corporal NOTE: RCMP	<i>caporal (n.m.), caporale (n.f.)</i> NOTA: GRC
corporate lawyer	<i>avocat d'entreprise (n.m.), avocate d'entreprise (n.f.)</i>

correctional officer; corrections officer	<i>agent correctionnel (n.m.), agente correctionnelle (n.f.); agent de correction (n.m.), agente de correction (n.f.)</i>
correctional services officer (CSO)	<i>agent des services correctionnels (n.m.), agente des services correctionnels (n.f.)</i>
corrections officer; correctional officer	<i>agent correctionnel (n.m.), agente correctionnelle (n.f.); agent de correction (n.m.), agente de correction (n.f.)</i>
counsel; advisor	<i>conseiller (n.m.), conseillère (n.f.)</i>
counsel; attorney; barrister; lawyer	<i>avocat (n.m.), avocate (n.f.)</i>
court administrator; administrator of the court; judicial administrator	<i>administrateur de la cour (n.m.), administratrice de la cour (n.f.); administrateur de tribunal (n.m.), administratrice de tribunal (n.f.); administrateur du tribunal (n.m.), administratrice du tribunal (n.f.); administrateur judiciaire (n.m.), administratrice judiciaire (n.f.)</i>
court bailiff; bailiff	<i>huissier (n.m.), huissière (n.f.); huissier de justice (n.m.), huissière de justice (n.f.)</i>
court clerk supervisor	<i>greffier superviseur (n.m.), greffière superviseuse (n.f.); superviseur des greffiers judiciaires (n.m.), superviseuse des greffiers judiciaires (n.f.)</i>
court clerk; clerk	<i>greffier (n.m.), greffière (n.f.); greffier du tribunal (n.m.), greffière du tribunal (n.f.); greffier de la cour (n.m.), greffière de la cour (n.f.)</i>
court crier; court usher	<i>huissier-audiencier (n.m.), huissière-audiencière (n.f.)</i>
court expert; court-appointed expert NOTE: person appointed by a court.	<i>expert judiciaire (n.m.), experte judiciaire (n.f.)</i> NOTA: personne experte désignée par la cour.
court interpreter	<i>interprète judiciaire (n.m. et f.)</i>
court manager	<i>gestionnaire du tribunal (n.m. et f.)</i>
court martial	<i>cour martiale (n.f.)</i>
court of appeal	<i>cour d'appel (n.f.)</i>
court of criminal jurisdiction	<i>cour de juridiction criminelle (n.f.)</i>
court of first instance; tribunal of first instance	<i>cour de première instance (n.f.); tribunal de première instance (n.m.)</i>
court of justice; court; court of law; tribunal	<i>cour (n.f.); cour de justice (n.f.); tribunal (n.m.); tribunal judiciaire (n.m.)</i>
Court of King's bench	<i>Cour du banc du Roi (n.f.)</i>

court of law; court; court of justice; tribunal	<i>cour (n.f.); cour de justice (n.f.); tribunal (n.m.); tribunal judiciaire (n.m.)</i>
Court of Queen's bench	<i>Cour du banc de la Reine (n.f.)</i>
court of record	<i>cour d'archives (n.f.); tribunal d'archives (n.m.)</i>
court office; office of a court; registry; registry of a court; registry of the tribunal	<i>greffe (n.m.); greffe d'une cour (n.m.); greffe d'un tribunal (n.m.); greffe du tribunal (n.m.)</i>
court personnel	<i>personnel judiciaire (n.m.)</i>
court registrar; registrar of the court; registrar	<i>registraire (n.m. et f.); registraire de la cour (n.m. et f.)</i>
court reporter; court stenographer	<i>sténographe judiciaire (n.m. et f.)</i>
court services manager	<i>directeur des services judiciaires (n.m.), directrice des services judiciaires (n.f.)</i>
court stenographer; court reporter	<i>sténographe judiciaire (n.m. et f.)</i>
court transcriber	<i>transcripteur judiciaire (n. m), transcriptrice judiciaire (n.f.)</i>
court usher; court crier	<i>huissier-audiencier (n.m.), huissière-audicière (n.f.)</i>
court; court of justice; court of law; tribunal	<i>cour (n.f.); cour de justice (n.f.); tribunal (n.m.); tribunal judiciaire (n.m.)</i>
court-appointed expert; court expert NOTE: person appointed by a court.	<i>expert judiciaire (n.m.), experte judiciaire (n.f.)</i> NOTA: personne experte désignée par la cour.
crime scene examiner; crime scene investigator (CSI); crime scene technician (CST); forensic evidence technician; scenes of crime examiner	<i>expert en consultations criminelles (n.m.), experte en consultations criminelles (n.f.); technicien en identité judiciaire (n.m.), technicienne en identité judiciaire (n.f.); technicien en scène de crime (n.m.), technicienne en scène de crime (n.f.)</i>
crime scene investigator (CSI) NOTE: RCMP	<i>enquêteur en scène de crime (n.m.), enquêteur en scène de crime (n.f.)</i> NOTA: GRC
crime scene investigator (CSI); crime scene examiner; crime scene technician (CST); forensic evidence technician; scenes of crime examiner	<i>expert en consultations criminelles (n.m.), experte en consultations criminelles (n.f.); technicien en identité judiciaire (n.m.), technicienne en identité judiciaire (n.f.); technicien en scène de crime (n.m.), technicienne en scène de crime (n.f.)</i>

crime scene technician (CST); crime scene examiner; crime scene investigator (CSI); forensic evidence technician; scenes of crime examiner	<i>expert en consultations criminelles (n.m.), experte en consultations criminelles (n.f.); technicien en identité judiciaire (n.m.), technicienne en identité judiciaire (n.f.); technicien en scène de crime (n.m.), technicienne en scène de crime (n.f.)</i>
criminal	<i>criminel (n.m.), criminelle (n.f.)</i>
criminal defence lawyer; criminal lawyer	<i>avocat criminaliste (n.m.), avocate criminaliste (n.f.); avocat pénaliste (n.m.), avocate pénaliste (n.f.); avocat spécialisé en droit criminel (n.m.), avocate spécialisée en droit criminel (n.f.); criminaliste (n.m. et f.)</i>
criminal lawyer; criminal defence lawyer	<i>avocat criminaliste (n.m.), avocate criminaliste (n.f.); avocat pénaliste (n.m.), avocate pénaliste (n.f.); avocat spécialisé en droit criminel (n.m.), avocate spécialisée en droit criminel (n.f.); criminaliste (n.m. et f.)</i>
Crown	<i>Couronne (n.f.); ministère public (n.m.)</i>
Crown counsel; Crown prosecutor	<i>avocat de la Couronne (n.m.), avocate de la Couronne (n.f.); procureur de la Couronne (n.m.), procureure de la Couronne (n.f.)</i>
Crown prosecutor; Crown counsel	<i>avocat de la Couronne (n.m.), avocate de la Couronne (n.f.); procureur de la Couronne (n.m.), procureure de la Couronne (n.f.)</i>
Crown witness; witness of the prosecution	<i>témoin à charge (n.m.); témoin de la Couronne (n.m.)</i>
- D -	
dangerous offender	<i>délinquant dangereux (n.m.), délinquante dangereuse (n.f.)</i>
dean of law; law dean	<i>doyen de faculté de droit (n.m.), doyenne de faculté de droit (n.f.)</i>
deed recorder; deed registrar; land registrar; recorder of deeds; registrar of deeds	<i>conservateur des titres de propriété (n.m.), conservatrice des titres de propriété (n.f.); registrator (n.m.), registratrice (n.f.)</i>
deed registrar; deed recorder; land registrar; recorder of deeds; registrar of deeds	<i>conservateur des titres de propriété (n.m.), conservatrice des titres de propriété (n.f.); registrator (n.m.), registratrice (n.f.)</i>
defaulting witness	<i>témoin défaillant (n.m.)</i>
defence witness	<i>témoin à décharge (n.m.); témoin de la défense (n.m.)</i>
defendant	<i>défendeur (n.m.), défenderesse (n.f.)</i>

defendant; accused; accused person; person charged	<i>accusé (n.m.), accusée (n.f.); inculpé (n.m.), inculpée (n.f.); prévenu (n.m.), prévenue (n.f.)</i>
dependent	<i>personne à charge (n.f.)</i>
dependent child	<i>enfant à charge (n.m. et f.)</i>
deputy chief of police; deputy police chief	<i>adjoint au chef the police (n.m.), adjointe au chef de police (n.f.); chef de police adjoint (n.m.), chef de police adjointe (n.f.); directeur de police adjoint (n.m.), directrice de police adjointe (n.f.)</i>
deputy commissioner NOTE: RCMP	<i>sous-commissaire (n.m. et f.)</i> NOTA: GRC
deputy judge	<i>juge adjoint (n.m.), juge adjointe (n.f.)</i>
deputy police chief; deputy chief of police	<i>adjoint au chef the police (n.m.), adjointe au chef de police (n.f.); chef de police adjoint (n.m.), chef de police adjointe (n.f.); directeur de police adjoint (n.m.), directrice de police adjointe (n.f.)</i>
detainee; arrested person; inmate; person in custody; prisoner	<i>détenu (n.m.), détenue (n.f.); personne sous garde (n.f.); prisonnier (n.m.), prisonnière (n.f.)</i>
detective	<i>détective (n.m. et f.); enquêteur (n.m.), enquêteuse (n.f.)</i>
director of corrections	<i>directeur des services correctionnels (n.m.), directrice des services correctionnels (n.f.)</i>
director of investigation	<i>directeur des enquêtes (n.m.), directrice des enquêtes (n.f.)</i>
director of special prosecutions and appeals	<i>directeur des poursuites et appels spéciaux (n.m.), directrice des poursuites et appels spéciaux (n.f.)</i>
director of victim services	<i>directeur des services aux victimes (n.m.), directrice des services aux victimes (n.f.)</i>
documents clerk; records clerk	<i>commis aux documents (n.m. et f.)</i>
dual status offender	<i>contrevenant à double statut (n.m.), contrevenante à double statut (n.f.)</i>
duty counsel	<i>avocat de service (n.m.), avocate de service (n.f.)</i>
duty officer	<i>agent de service (n.m.), agente de service (n.f.)</i>
- E -	
emergency preparedness officer	<i>agent de la protection civile (n.m.), agente de la protection civile (n.f.)</i>
en banc; in bank	<i>en assemblée plénière (n.f.); en formation plénière (n.f.)</i>

enforcement officer	<i>agent d'exécution (n.m.), agente d'exécution (n.f.)</i>
environmental officer	<i>agent de l'environnement (n.m.), agente de l'environnement (n.f.)</i>
escort; escorting officer	<i>agent accompagnateur (n.m.), agente accompagnatrice (n.f.); escorte (n.f.)</i>
escorting officer; escort	<i>agent accompagnateur (n.m.), agente accompagnatrice (n.f.); escorte (n.f.)</i>
estranged spouse; ex-spouse; former spouse; separated spouse	<i>ex-conjoint (n.m.), ex-conjointe (n.f.); ex-époux (n.m.), ex-épouse (n.f.)</i>
excise officer	<i>agent de l'accise (n.m.), agente de l'accise (n.f.)</i>
executive director of court services	<i>directeur général de l'administration judiciaire (n.m.), directrice générale de l'administration judiciaire (n.f.)</i>
executive director of courts	<i>directeur général des tribunaux (n.m.), directrice générale des tribunaux (n.f.)</i>
executive director of judicial services	<i>directeur général des services judiciaires (n.m.), directrice générale des services judiciaires (n.f.)</i>
expert witness	<i>témoin expert (n.m.)</i>
ex-spouse; estranged spouse; former spouse; separated spouse	<i>ex-conjoint (n.m.), ex-conjointe (n.f.); ex-époux (n.m.), ex-épouse (n.f.)</i>
eyewitness	<i>témoin oculaire (n.m.)</i>
- F -	
Federal Court	<i>Cour fédérale (n.f.)</i>
Federal Court of appeal	<i>Cour fédérale d'appel (n.f.)</i>
fee-for-service lawyer	<i>avocat rémunéré à l'acte (n.m.), avocate rémunérée à l'acte (n.f.)</i>
fish and wildlife officer	<i>agent de la pêche et de la faune (n.m.), agente de la pêche et de la faune (n.f.)</i>
forensic anthropologist	<i>anthropologue judiciaire (n.m. et f.)</i>
forensic document examiner	<i>expert en écriture et documents (n.m.), experte en écriture et documents (n.f.)</i>
forensic evidence technician; crime scene examiner; crime scene investigator (CSI); crime scene technician (CST); scenes of crime examiner	<i>expert en consultations criminelles (n.m.), experte en consultations criminelles (n.f.); technicien en identité judiciaire (n.m.), technicienne en identité judiciaire (n.f.); technicien en scène de crime (n.m.), technicienne en scène de crime (n.f.)</i>

forensic expert NOTE: person testifying on questions relating to technical evidence.	<i>expert en criminalistique (n.m.), experte en criminalistique (n.f.); expert judiciaire (n.m.), experte judiciaire (n.f.); expert légiste (n.m.), experte légiste (n.f.)</i> NOTA: personne qui témoigne sur des questions relatives des éléments de preuve techniques.
forensic identification expert	<i>expert en identité judiciaire (n.m.), experte en identité judiciaire (n.f.)</i>
foreperson of the jury	<i>président du jury (n.m.), présidente du jury (n.f.)</i>
former inmate	<i>ancien détenu (n.m.), ancienne détenue (n.f.)</i>
former spouse; estranged spouse; ex-spouse; separated spouse	<i>ex-conjoint (n.m.), ex-conjointe (n.f.); ex-époux (n.m.), ex-épouse (n.f.)</i>
friend of the court; advocate to the court; <i>amicus curiae</i>	<i>ami de la cour (n.m.), amie de la cour (n.f.); amicus curiae (loc.lat.); intervenant désintéressé (n.m.), intervenante désintéressée (n.f.)</i>
- G -	
general counsel	<i>avocat général (n.m.), avocate générale (n.f.); chef du contentieux (n.m.), cheffe du contentieux (n.f.)</i>
guardian	<i>tuteur (n.m.), tutrice (n.f.)</i>
- H -	
habitual offender; chronic offender; high-rate offender; multiple recidivist; persistent offender; persistent recidivist; recidivist; re-offender; repeat offender	<i>multirécidiviste (n.m. et f.); récidiviste (n.m. et f.); récidiviste chronique (n.m. et f.)</i>
high-rate offender; chronic offender; habitual offender; multiple recidivist; persistent recidivist; persistent offender; recidivist; re-offender; repeat offender	<i>multirécidiviste (n.m. et f.); récidiviste (n.m. et f.); récidiviste chronique (n.m. et f.)</i>
high-risk accused	<i>accusé à haut risque (n.m.), accusée à haut risque (n.f.)</i>
husband	<i>conjoint (n.m.); époux (n.m.); mari (n.m.)</i>
- I -	
in bank; en banc	<i>en assemblée plénière (n.f.); en formation plénière (n.f.)</i>

income tax expert; income tax specialist; tax expert; tax practitioner; tax professional; tax specialist	<i>fiscaliste (n.m. et f.)</i>
income tax specialist; income tax expert; tax expert; tax practitioner; tax professional; tax specialist	<i>fiscaliste (n.m. et f.)</i>
infiltrator; undercover agent; undercover officer; undercover operator	<i>agent banalisé (n.m.), agente banalisée (n.f.); agent d'infiltration (n.m.), agente d'infiltration (n.f.)</i>
informant; informer; police informant; police informer	<i>dénonciateur (n.m.), dénonciatrice (n.f.); indicateur de police (n.m.), indicatrice de police (n.f.); informateur de police (n.m.), informatrice de police (n.f.)</i>
informer; informant; police informant; police informer	<i>dénonciateur (n.m.), dénonciatrice (n.f.); indicateur de police (n.m.), indicatrice de police (n.f.); informateur de police (n.m.), informatrice de police (n.f.)</i>
inmate; arrested person; detainee; person in custody; prisoner	<i>détenu (n.m.), détenue (n.f.); personne sous garde (n.f.); prisonnier (n.m.), prisonnière (n.f.)</i>
inspector NOTE: RCMP	<i>inspecteur (n.m.), inspectrice (n.f.) NOTA: GRC</i>
intake officer	<i>agent d'accueil (n.m.), agente d'accueil (n.f.); préposé à l'accueil (n.m.), préposée à l'accueil (n.f.)</i>
intelligence officer	<i>agent au renseignement (n.m.), agente au renseignement (n.f.); agent du renseignement (n.m.), agente du renseignement (n.f.); agent de renseignements (n.m.), agente de renseignements (n.f.)</i>
intervener; intervenor	<i>intervenant (n.m.), intervenante (n.f.)</i>
intervenor; intervener	<i>intervenant (n.m.), intervenante (n.f.)</i>
intimate partner	<i>partenaire intime (n.m.)</i>
investigation officer	<i>agent chargé des enquêtes (n.m.), agente chargée des enquêtes (n.f.); agent d'enquête (n.m.), agente d'enquête (n.f.)</i>
itinerate judge	<i>juge itinérant (n.m.), juge itinérante (n.f.)</i>

- J -	
jailer	<i>geôlier (n.m.), geôlière (n.f.)</i>
judge of appeal; appeal judge; appellate judge; justice in appeal; justice of appeal; justice on appeal	<i>juge d'appel (n.m. et f.)</i>
judge of the first instance; trial court judge; trial judge	<i>juge de première instance (n.m. et f.); juge des faits (n.m. et f.)</i>
judicature; bench; judiciary	<i>magistrature (n.f.)</i>
judicial administrator; administrator of the court; court administrator	<i>administrateur de la cour (n.m.), administratrice de la cour (n.f.); administrateur de tribunal (n.m.), administratrice de tribunal (n.f.); administrateur du tribunal (n.m.), administratrice du tribunal (n.f.); administrateur judiciaire (n.m.), administratrice judiciaire (n.f.)</i>
judicial assistant; judicial clerk; law clerk NOTE: A person with legal training who offers his or her professional services in researching and drafting decisions under the authority of a judge or court administration.	<i>assistant judiciaire (n.m.), assistante judiciaire (n.f.); auxiliaire judiciaire (n.m.et f.); technicien judiciaire (n.m.), technicienne judiciaire (n.f.)</i> NOTA: Personne ayant une formation juridique qui offre ses services professionnels en recherche et rédaction des décisions sous l'autorité d'un juge ou de l'administration d'un tribunal.
judicial clerk; judicial assistant; law clerk NOTE: A person with legal training who offers his or her professional services in researching and drafting decisions under the authority of a judge or court administration.	<i>assistant judiciaire (n.m.), assistante judiciaire (n.f.); auxiliaire judiciaire (n.m.et f.); technicien judiciaire (n.m.), technicienne judiciaire (n.f.)</i> NOTA: Personne ayant une formation juridique qui offre ses services professionnels en recherche et rédaction des décisions sous l'autorité d'un juge ou de l'administration d'un tribunal.
judicial justice of the peace NOTE: Manitoba	<i>juge de paix judiciaire</i> NOTA: Manitoba
judicial officer; officer of justice; officer of the court; officer of the law	<i>fonctionnaire judiciaire (n.m. et f.); officier de justice (n.m.), officière de justice (n.f.)</i>
judicial services administrator	<i>administrateur de services judiciaires (n.m.), administratrice de services judiciaires (n.f.)</i>
judiciary; bench; judicature	<i>magistrature (n.f.)</i>

jurist; legal officer; legal practitioner	<i>juriste (n.m. et f.); praticien du droit (n.m.), praticienne du droit (n.f.)</i>
jurist-translator	<i>juriste-traducteur (n.m.), juriste-traductrice (n.f.)</i>
juror	<i>juré (n.m.), jurée (n.f.)</i>
Jury	<i>jury (n.m.)</i>
justice in appeal; appeal judge; appellate judge; judge of appeal; justice of appeal; justice on appeal	<i>juge d'appel (n.m. et f.)</i>
justice of appeal; appeal judge; appellate judge; judge of appeal; justice in appeal; justice on appeal	<i>juge d'appel (n.m. et f.)</i>
justice of the peace (JP); justice	<i>juge de paix (n.m. et f.)</i>
justice on appeal; appeal judge; appellate judge; judge of appeal; justice in appeal; justice of appeal	<i>juge d'appel (n.m. et f.)</i>
justice system participant	<i>personne associée au système judiciaire (n.f.)</i>
justice; justice of the peace (JP)	<i>juge de paix (n.m. et f.)</i>
justiciable NOTE: Person under a court's jurisdiction	<i>justiciable (n.m. et f.)</i>
- K -	
keeper NOTE: subsec. 197(1) of <i>Criminal Code</i> – Disorderly Houses, Gaming and Betting	<i>tenancier (n.m.), tenancière (n.f.)</i> NOTA: para 197(1) du <i>Code Criminel</i> - Maisons de désordre, jeux et paris
key witness; material witness	<i>témoin-clé (n.m.); témoin essentiel (n.m.); témoin important (n.m.)</i>
King's Counsel	<i>conseiller du Roi (n.m.), conseillère du Roi (n.f.)</i>
- L -	
land registrar; deed recorder; deed registrar; recorder of deeds; registrar of deeds	<i>conservateur des titres de propriété (n.m.), conservatrice des titres de propriété (n.f.); registrator (n.m.), registratrice (n.f.)</i>

law clerk; judicial assistant; judicial clerk NOTE: A person with legal training who offers his or her professional services in researching and drafting decisions under the authority of a judge or court administration.	<i>assistant judiciaire (n.m.), assistante judiciaire (n.f.); auxiliaire judiciaire (n.m.et f.); technicien judiciaire (n.m.), technicienne judiciaire (n.f.)</i> NOTA: Personne ayant une formation juridique qui offre ses services professionnels en recherche et rédaction des décisions sous l'autorité d'un juge ou de l'administration d'un tribunal.
law dean; dean of law	<i>doyen de faculté de droit (n.m.), doyenne de faculté de droit (n.f.)</i>
law editor; law reports editor	<i>auteur de recueils d'arrêts (n.m.), auteure de recueils d'arrêts (n.f.)</i>
law enforcement agency; law enforcement organization	<i>organisme chargé du contrôle d'application de la loi (n.m.); organisme d'application de la loi (n.m.); organisme d'exécution de la loi (n.m.)</i>
law enforcement officer	<i>agent d'exécution de la loi (n.m.), agente d'exécution de la loi (n.f.)</i>
law enforcement organization; law enforcement agency	<i>organisme chargé du contrôle d'application de la loi (n.m.); organisme d'application de la loi (n.m.); organisme d'exécution de la loi (n.m.)</i>
law firm; law office; legal firm	<i>cabinet d'avocats (n.m); société d'avocats (n.f.)</i>
law librarian	<i>bibliothécaire de droit (n.m. et f.)</i>
law office; law firm; legal firm	<i>cabinet d'avocats (n.m); société d'avocats (n.f.)</i>
law professor	<i>professeur de droit (n.m.), professeure de droit (n.f.)</i>
law reports editor; law editor	<i>auteur de recueils d'arrêts (n.m.), auteure de recueils d'arrêts (n.f.)</i>
law reports editor; reporter of the Court NOTE: subsec. 58(1) of the <i>Federal Courts Act</i> NOTE: subsec. 27(1) of the <i>Supreme Court Act</i>	<i>arrêtiste (n.m. et f.)</i> NOTA: para 27(1) de la <i>Loi sur la Cour suprême</i> NOTA: para 58(1) de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>
law-abiding citizen	<i>citoyen respectueux des lois (n.m.), citoyenne respectueuse des lois (n.f.)</i>
lawmaker; legislator	<i>législateur (n.m.), législatrice (n.f.)</i>
lawyer; attorney; barrister; counsel	<i>avocat (n.m.), avocate (n.f.);</i>
lay witness; ordinary witness	<i>témoin ordinaire (n.m.)</i>

legal administrative assistant; legal secretary	<i>adjoint administratif juridique (n.m.), adjointe administrative juridique (n.f.); secrétaire juridique (n.m. et f.)</i>
legal advisor; legal counsel	<i>conseiller juridique (n.m.), conseillère juridique (n.f.)</i>
legal aid lawyer	<i>avocat de l'aide juridique (n.m.), avocate de l'aide juridique (n.f.)</i>
legal assistant	<i>adjoint juridique (n.m.), adjointe juridique (n.f.); assistant juridique (n.m.); assistante juridique (n.f.)</i>
legal counsel; legal advisor	<i>conseiller juridique (n.m.), conseillère juridique (n.f.)</i>
legal firm; law firm; law office	<i>cabinet d'avocats (n.m.); société d'avocats (n.f.)</i>
legal officer; jurist; legal practitioner	<i>juriste (n.m. et f.); praticien du droit (n.m.), praticienne du droit (n.f.)</i>
legal practitioner; jurist; legal officer	<i>juriste (n.m. et f.); praticien du droit (n.m.), praticienne du droit (n.f.)</i>
legal profession	<i>profession d'avocat (n.f.); profession juridique (n.f.)</i>
legal secretary; legal administrative assistant	<i>adjoint administratif juridique (n.m.), adjointe administrative juridique (n.f.); secrétaire juridique (n.m. et f.)</i>
legal technician; paralegal	<i>conseiller parajuridique (n.m.), conseillère parajuridique (n.f.); parajuriste (n.m. et f.)</i>
legal translator	<i>traducteur juridique (n.m.), traductrice juridique (n.f.)</i>
legislative drafter	<i>rédacteur de lois (n.m.), rédactrice de lois (n.f.); rédacteur législatif (n.m.), rédactrice législative (n.f.)</i>
legislator; lawmaker	<i>législateur (n.m.), législatrice (n.f.)</i>
litigant	<i>plaideur (n.m.), plaideuse (n.f.)</i>
litigation guardian	<i>tuteur à l'instance (n.m.), tutrice à l'instance (n.f.)</i>
litigator; trial lawyer	<i>avocat plaidant (n.m.), avocate plaidante (n.f.)</i>
long-term offender	<i>délinquant à contrôler (n.m.), délinquante à contrôler (n.f.)</i>
lower court	<i>tribunal inférieur (n.m.)</i>
- M -	
magistrate	<i>magistrat (n.m.), magistrate (n.f.)</i>
managing partner	<i>associé directeur (n.m.), associée directrice (n.f.)</i>

material witness; key witness	<i>témoin-clé (n.m.); témoin essentiel (n.m.); témoin important (n.m.)</i>
medical examiner	<i>médecin légiste (n.m. et f.)</i>
member of a sentencing circle	<i>membre du cercle de détermination de la peine (n.m. et f.)</i>
Minister of Justice	<i>ministre de la Justice (n.m. et f.)</i>
multiple recidivist; chronic offender; habitual offender; high-rate offender; persistent offender; persistent recidivist; recidivist; re-offender; repeat offender	<i>multirécidiviste (n.m. et f.); récidiviste (n.m. et f.); récidiviste chronique (n.m. et f.)</i>
municipal law enforcement officer; by-law enforcement officer	<i>agent d'application de règlements municipaux (n.m.), agente d'application de règlements municipaux (n.f.)</i>
- N -	
notary; notary public	<i>notaire (n.m. et f.); notaire public (n.m.), notaire publique (n.f.)</i>
notary public; notary	<i>notaire (n.m. et f.); notaire public (n.m.), notaire publique (n.f.)</i>
- O -	
offender	<i>contrevenant (n.m.), contrevenante (n.f.); délinquant (n.m.), délinquante (n.f.)</i>
office of a court; court office; registry; registry of a court; registry of the tribunal	<i>greffe (n.m.); greffe d'une cour (n.m.); greffe d'un tribunal (n.m.); greffe du tribunal (n.m.)</i>
officer of justice; judicial officer; officer of the court; officer of the law	<i>fonctionnaire judiciaire (n.m. et f.); officier de justice (n.m.), officière de justice (n.f.)</i>
officer of the court; judicial officer; officer of justice; officer of the law	<i>fonctionnaire judiciaire (n.m. et f.); officier de justice (n.m.), officière de justice (n.f.)</i>
officer of the law; judicial officer; officer of the court; officer of justice	<i>fonctionnaire judiciaire (n.m. et f.); officier de justice (n.m.), officière de justice (n.f.)</i>
opposing witness	<i>témoin de la partie adverse (n.m.)</i>
ordinary witness; lay witness	<i>témoin ordinaire (n.m.)</i>

- P -	
paralegal profession	<i>profession parajuridique (n.f.)</i>
paralegal; legal technician	<i>conseiller parajuridique (n.m.), conseillère parajuridique (n.f.); parajuriste (n.m. et f.)</i>
parole officer	<i>agent de libération conditionnelle (n.m.), agente de libération conditionnelle (n.f.)</i>
partner	<i>associé (n.m.), associée (n.f.)</i>
part-time judge	<i>juge à temps partiel (n.m. et f.)</i>
party	<i>partie (n.f.)</i>
party appellant; appellant	<i>appelant (n.m.), appelante (n.f.); auteur d'un appel (n.m.), auteure d'un appel (n.f.); partie appelante (n.f.)</i>
peace officer	<i>agent de la paix (n.m.), agente de la paix (n.f.)</i>
peer	<i>pair (n.m. et f.)</i>
persistent offender; chronic offender; habitual offender; high-rate offender; multiple recidivist; persistent recidivist; recidivist; re-offender; repeat offender	<i>multirécidiviste (n.m. et f.); récidiviste (n.m. et f.); récidiviste chronique (n.m. et f.)</i>
persistent recidivist; chronic offender; habitual offender; high-rate offender; multiple recidivist; persistent offender; recidivist; re-offender; repeat offender	<i>multirécidiviste (n.m. et f.); récidiviste (n.m. et f.); récidiviste chronique (n.m. et f.)</i>
person charged; accused; accused person; defendant	<i>accusé (n.m.), accusée (n.f.); inculpé (n.m.), inculpée (n.f.); prévenu (n.m.), prévenue (n.f.)</i>
person in custody; arrested person; detainee; inmate; prisoner	<i>détenu (n.m.), détenue (n.f.); personne sous garde (n.f.); prisonnier (n.m.), prisonnière (n.f.)</i>
plaintiff	<i>demandeur (n.m.), demanderesse (n.f.)</i>
police cadet	<i>aspirant-policier (n.m.), aspirante-policière (n.f.); cadet de la police (n.m.), cadette de la police (n.f.)</i>
police captain	<i>capitaine de police (n.m. et f.)</i>

police chief; chief of police	<i>chef de police (n.m. et f.); directeur de police (n.m.), directrice de police (n.f.)</i>
police constable; constable; police officer; policeman, policewoman	<i>agent de la force publique (n.m.), agente de la force publique (n.f.); agent de police (n.m.), agente de police (n.f.); policier (n.m.), policière (n.f.)</i>
police corporal	<i>caporal de police (n.m.), caporale de police (n.f.)</i>
police detective; police investigator	<i>détective de police (n.m. et f.); enquêteur de police (n.m.), enquêteuse de police (n.f.)</i>
police diver	<i>policier-plongeur (n.m.), policière-plongeuse (n.f.)</i>
police emergency response team	<i>groupe tactique d'intervention policière (n.m.)</i>
police force inspector	<i>inspecteur de corps de police (n.m.), inspectrice de corps de police (n.f.)</i>
police informant; informant; informer; police informer	<i>dénonciateur (n.m.), dénonciatrice (n.f.); informateur de police (n.m.), informatrice de police (n.f.); indicateur de police (n.m.), indicatrice de police (n.f.)</i>
police informer; informant; informer; police informant	<i>dénonciateur (n.m.), dénonciatrice (n.f.); informateur de police (n.m.), informatrice de police (n.f.); indicateur de police (n.m.), indicatrice de police (n.f.)</i>
police investigator; police detective	<i>détective de police (n.m. et f.); enquêteur de police (n.m.), enquêteuse de police (n.f.)</i>
police lieutenant	<i>lieutenant de police (n.m.), lieutenant de police (n.f.)</i>
police officer; constable; police constable; policeman, policewoman	<i>agent de la force publique (n.m.), agente de la force publique (n.f.); agent de police (n.m.), agente de police (n.f.); policier (n.m.), policière (n.f.)</i>
police salvage diver	<i>policier-plongeur de sauvetage (n.m.), policière-plongeuse de sauvetage (n.f.)</i>
police sergeant	<i>sergent de police (n.m.), sergente de police (n.f.)</i>
police station clerk	<i>commis de poste de police (n.m. et f.)</i>
policeman, policewoman; constable; police constable; police officer	<i>agent de la force publique (n.m.), agente de la force publique (n.f.); agent de police (n.m.), agente de police (n.f.); policier (n.m.), policière (n.f.)</i>
president judge; chief justice; presiding judge	<i>juge en chef (n.m. et f.); juge président (n.m.), juge présidente (n.f.)</i>
presiding judge; president judge; chief justice	<i>juge en chef (n.m. et f.); juge président (n.m.), juge présidente (n.f.)</i>
pre-trial judge	<i>juge d'avant-procès (n.m. et f.)</i>

prisoner; arrested person; detainee; inmate; person in custody	<i>détenu (n.m.), détenue (n.f.); personne sous garde (n.f.); prisonnier (n.m.), prisonnière (n.f.)</i>
probation officer; probation supervisor	<i>agent de probation (n.m.), agente de probation (n.f.)</i>
probation supervisor; probation officer	<i>agent de probation (n.m.), agente de probation (n.f.)</i>
process server	<i>huissier des services judiciaires (n.m.), huissière des services judiciaires (n.f.)</i>
prosecutor	<i>poursuivant (n.m.), poursuivante (n.f.)</i>
prospective juror	<i>candidat-juré (n.m.), candidate-jurée (n.f.)</i>
prothonotary; protonotary	<i>protonotaire (n.m.et f.)</i>
protonotary; prothonotary	<i>protonotaire (n.m.et f.)</i>
public guardian and trustee	<i>tuteur et curateur public (n.m.), tutrice et curatrice publique (n.f.)</i>
public trustee	<i>curateur public (n.m.), curatrice publique (n.f.)</i>
- Q -	
Queen's Counsel	<i>conseiller de la Reine (n.m.), conseillère de la Reine (n.f.)</i>
- R -	
RCMP officer; Royal Canadian Mounted Police officer	<i>agent de la Gendarmerie royale du Canada (n.m.), agente de la Gendarmerie royale du Canada (n.f.); agent de la GRC (n.m.), agente de la GRC (n.f.)</i>
recidivist; chronic offender; habitual offender; high-rate offender; multiple recidivist; persistent offender; persistent recidivist; re-offender; repeat offender	<i>multirécidiviste (n.m. et f.); récidiviste chronique (n.m. et f.); récidiviste (n.m. et f.)</i>
recorder of deeds; deed recorder; deed registrar; land registrar; registrar of deeds	<i>conservateur des titres de propriété (n.m.), conservatrice des titres de propriété (n.f.); registrator (n.m.), registratrice (n.f.)</i>
records clerk; documents clerk	<i>commis aux documents (n.m. et f.)</i>
regional senior judge	<i>juge principal régional (n.m.), juge principale régionale (n.f.)</i>

registrar of deeds; deed recorder; deed registrar; land registrar; recorder of deeds	<i>conservateur des titres de propriété (n.m.),</i> <i>conservatrice des titres de propriété (n.f.);</i> <i>registrateur (n.m.), registratrice (n.f.)</i>
registrar of the court; court registrar; registrar	<i>registraire (n.m. et f.);</i> <i>registraire de la cour (n.m. et f.)</i>
registrar; court registrar; registrar of the court	<i>registraire (n.m. et f.);</i> <i>registraire de la cour (n.m. et f.)</i>
registry of a court; court office; office of a court; registry; registry of the tribunal	<i>greffe (n.m.);</i> <i>greffe d'une cour (n.m.);</i> <i>greffe d'un tribunal (n.m.);</i> <i>greffe du tribunal (n.m.)</i>
registry of the tribunal; registry; court office; office of a court; registry of a court	<i>greffe (n.m.);</i> <i>greffe d'une cour (n.m.);</i> <i>greffe d'un tribunal (n.m.);</i> <i>greffe du tribunal (n.m.)</i>
registry; court office; office of a court; registry of a court; registry of the tribunal	<i>greffe (n.m.);</i> <i>greffe d'une cour (n.m.);</i> <i>greffe d'un tribunal (n.m.);</i> <i>greffe du tribunal (n.m.)</i>
rehabilitation officer	<i>agent de réadaptation (n.m.),</i> <i>agente de réadaptation (n.f.)</i>
re-offender; chronic offender; habitual offender; high-rate offender; multiple recidivist; persistent offender; persistent recidivist; recidivist; repeat offender	<i>multirécidiviste (n.m. et f.);</i> <i>récidiviste chronique (n.m. et f.);</i> <i>récidiviste (n.m. et f.)</i>
repeat offender; chronic offender; habitual offender; high-rate offender; multiple recidivist; persistent offender; persistent recidivist; recidivist; re-offender	<i>multirécidiviste (n.m. et f.);</i> <i>récidiviste chronique (n.m. et f.);</i> <i>récidiviste (n.m. et f.)</i>
replacement judge; ad hoc judge	<i>juge ad hoc (n.m. et f.);</i> <i>juge suppléant (n.m.), juge suppléante (n.f.)</i>
reporter of the Court NOTE: subsec. 27(1) of the <i>Supreme Court Act</i> law reports editor NOTE: subsec. 58(1) of the <i>Federal Courts Act</i>	<i>arrétiste (n.m. et f.)</i> NOTA: para 27(1) de la <i>Loi sur la Cour suprême</i> NOTA: para 58(1) de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>

respondent	<i>intimé (n.m.), intimée (n.f.)</i>
Royal Canadian Mounted Police officer; RCMP officer	<i>agent de la Gendarmerie royale du Canada (n.m.), agente de la Gendarmerie royale du Canada (n.f.); agent de la GRC (n.m.), agente de la GRC (n.f.)</i>
- S -	
scenes of crime examiner; crime scene examiner; crime scene investigator (CSI); crime scene technician (CST); forensic evidence technician	<i>expert en consultations criminelles (n.m.), experte en consultations criminelles (n.f.); technicien en identité judiciaire (n.m.), technicienne en identité judiciaire (n.f.); technicien en scène de crime (n.m.), technicienne en scène de crime (n.f.)</i>
security agent; security officer	<i>agent de sécurité (n.m.), agente de sécurité (n.f.)</i>
security officer; security agent	<i>agent de sécurité (n.m.), agente de sécurité (n.f.)</i>
senior advisor	<i>conseiller principal (n.m.), conseillère principale (n.f.)</i>
senior counsel	<i>avocat principal (n.m.), avocate principale (n.f.)</i>
senior Crown counsel	<i>avocat principal de la Couronne (n.m.), avocate principale de la Couronne (n.f.); premier avocat-conseil de la Couronne (n.m.), première avocate-conseil de la Couronne (n.f.)</i>
senior family judge	<i>juge principal de la Cour de la famille (n.m.), juge principale de la Cour de la famille (n.f.)</i>
senior legal consultant	<i>consultant juridique principal (n.m.), consultante juridique principale (n.f.)</i>
senior managing associate	<i>avocat directeur principal (n.m.), avocate directrice principale (n.f.)</i>
senior officer NOTE: RCMP	<i>officier supérieur (n.m.), officière supérieure (n.f.)</i> NOTA: GRC
senior partner	<i>associé principal (n.m.), associée principale (n.f.)</i>
sentencing judge	<i>juge chargé(e) de déterminer la peine (n.m. et f.); juge qui impose la peine (n.m. et f.); juge qui prononce la peine (n.m. et f.)</i>
separated spouse; estranged spouse; ex-spouse; former spouse	<i>ex-conjoint (n.m.), ex-conjointe (n.f.); ex-époux (n.m.), ex-épouse (n.f.)</i>
sergeant NOTE: RCMP	<i>sergent (n.m.), sergente (n.f.)</i> NOTA: GRC
sex offender	<i>délinquant sexuel (n.m.), délinquante sexuelle (n.f.)</i>
sheriff's officer	<i>agent du shérif (n.m.), agente du shérif (n.f.); fonctionnaire au service du shérif (n.m. et f.); officier au service du shérif (n.m.), officière au service du shérif (n.f.); officier du shérif (n.m.), officière du shérif (n.f.);</i>
small claims court	<i>Cour des petites créances (n.f.)</i>

social worker	<i>intervenant social (n.m.), intervenante sociale (n.f.); travailleur social (n.m.), travailleuse sociale (n.f.)</i>
solicitor of record	<i>avocat commis au dossier (n.m.), avocate commise au dossier (n.f.)</i>
special constable	<i>agent de police spécial (n.m.), agente de police spéciale (n.f.); gendarme spécial (n.m.), gendarme spéciale (n.f.)</i>
spouse	<i>époux (n.m.), épouse (n.f.)</i>
staff sergeant	<i>sergent d'état-major (n.m.), sergente d'état-major (n.f.)</i>
staff superintendent	<i>surintendant d'état-major (n.m.), surintendante d'état major (n.f.)</i>
student-at-law; articling law student; articling student	<i>étudiant (n.m.), étudiante (n.f.) en stage; stagiaire (n.m. et f.); stagiaire en droit (n.m. et f.)</i>
superintendent NOTE: RCMP	<i>surintendant (n.m.), surintendante (n.f.)</i> NOTA: GRC
supernumerary judge	<i>juge surnuméraire (n.m. et f.)</i>
support person	<i>personne de soutien (n.f.)</i>
surety	<i>caution (n.f.)</i>
- T -	
tax expert; income tax expert; income tax specialist; tax practitioner; tax professional; tax specialist	<i>fiscaliste (n.m. et f.)</i>
tax practitioner; income tax expert; income tax specialist; tax expert; tax professional; tax specialist	<i>fiscaliste (n.m. et f.)</i>
tax professional; income tax expert; income tax specialist; tax expert; tax practitioner; tax specialist	<i>fiscaliste (n.m. et f.)</i>
tax specialist; income tax expert; income tax specialist; tax expert; tax practitioner; tax professional	<i>fiscaliste (n.m. et f.)</i>
territorial court judge	<i>juge de cour territoriale (n.m. et f.)</i>
three-judge panel	<i>comité de trois juges (n.m.); formation de trois juges (n.f.)</i>

traffic patrol officer	<i>agent de circulation (n.m.), agente de circulation (n.f.)</i>
trial coordinator	<i>coordinateur des procès (n.m.), coordinatrice des procès (n.f.); coordinateur des rôles (n.m.), coordinatrice des rôles (n.f.); coordonnateur des procès (n.m.), coordonnatrice des procès (n.f.); coordonnateur des rôles (n.m.), coordonnatrice des rôles (n.f.)</i>
trial court judge; trial judge; judge of the first instance	<i>juge de première instance (n.m. et f.); juge des faits (n.m. et f.)</i>
trial judge; judge of the first instance; trial court judge	<i>juge de première instance (n.m. et f.); juge des faits (n.m. et f.)</i>
trial lawyer; litigator	<i>avocat plaidant (n.m.), avocate plaidante (n.f.)</i>
tribunal of first instance; court of first instance	<i>cour de première instance (n.f.); tribunal de première instance (n.m.)</i>
tribunal; court; court of justice; court of law	<i>cour (n.f.); cour de justice (n.f.); tribunal (n.m.); tribunal judiciaire (n.m.)</i>
trustee NOTE: family law	<i>curateur (n.m.), curatrice (n.f.)</i> NOTA: droit de la famille
trustee NOTE: law of trusts	<i>fiduciaire (n.m. et f.)</i> NOTA: droit des fiducies
- U -	
undercover agent; infiltrator; undercover officer; undercover operator	<i>agent banalisé (n.m.), agente banalisée (n.f.); agent d'infiltration (n.m.), agente d'infiltration (n.f.)</i>
undercover officer; infiltrator; undercover agent; undercover operator	<i>agent banalisé (n.m.), agente banalisée (n.f.); agent d'infiltration (n.m.), agente d'infiltration (n.f.)</i>
undercover operator; infiltrator; undercover agent; undercover officer	<i>agent banalisé (n.m.), agente banalisée (n.f.); agent d'infiltration (n.m.), agente d'infiltration (n.f.)</i>
- V -	
victim	<i>victime (n.f.)</i>
- W -	
ward	<i>pupille (n.m. et f.)</i>
wife	<i>femme (n.f.); conjointe (n.f.); épouse (n.f.)</i>

witness coordinator	<i>coordinateur des témoins (n.m.), coordinatrice des témoins (n.f.); coordonnateur des témoins (n.m.), coordonnatrice des témoins (n.f.)</i>
witness of the prosecution; Crown witness	<i>témoign à charge (n.m.); témoign de la Couronne (n.m.)</i>
- X -	
- Y -	
youth offender	<i>jeune contrevenant (n.m.), jeune contrevenante (n.f.)</i>
youth services worker; youth worker	<i>intervenant des services à la jeunesse (n.m.), intervenante des services à la jeunesse (n.f.); travailleur des services à la jeunesse (n.m.), travailleuse des services à la jeunesse (n.f.)</i>
youth worker; youth services worker	<i>intervenant des services à la jeunesse (n.m.), intervenante des services à la jeunesse (n.f.); travailleur des services à la jeunesse (n.m.), travailleuse des services à la jeunesse (n.f.)</i>
- Z -	

Abréviations grammaticales	
adj.	adjectif
g.p.	groupe prépositionnel
loc. adj.	locution adjective
loc. adv.	locution adverbiale
loc. lat.	locution latine
loc. v.	locution verbale
n.f.	nom féminin
n.f.p.	nom féminin pluriel
n.m.	nom masculin
n.m.p	nom masculin pluriel
n.m. et f.	nom épicène
v.	verbe